

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles

# PLÁCIDO DOMINGO THE VERSAILLES GALA



**Verdi · Puccini · Berlioz  
Giordano · Cilea · Massenet · Lehár**

**Jennifer Rowley, soprano  
Orchestre de l'Opéra Royal  
Laurent Campellone**

*Live Opéra Royal de Versailles 2022*

# PLÁCIDO DOMINGO

## THE VERSAILLES GALA

1h27

Florilège des plus grands airs d'opéra

*A selection of the greatest opera arias*

### GÉNÉRIQUE D'OUVERTURE

#### CHAPITRE 1

**Giuseppe Verdi (1813-1901)**

*La Forza del destino* · Ouverture

#### CHAPITRE 2

**Umberto Giordano (1867-1948)**

*Andrea Chénier* · Air de Gérard « Nemico della patria »

#### CHAPITRE 3

**Francesco Cilea (1866-1950)**

*Adriana Lecouvreur* · Air d'Adriana « Io son l'umile ancella »

#### CHAPITRE 4

**Umberto Giordano**

*Fedora* · Intermezzo

#### CHAPITRE 5

**Giuseppe Verdi**

*La Traviata* · Air de Violetta & Germont « Madamigella Valery ? »

#### CHAPITRE 6

**Hector Berlioz (1803-1869)**

*Le Carnaval romain op. 9* · Ouverture

#### CHAPITRE 7

**Ambroise Thomas (1811-1896)**

*Hamlet* · Air d'Hamlet « Ô vin dissipe la tristesse »

**CHAPITRE 8**

**Jules Massenet (1842-1912)**

*Le Cid* · Air de Chimène « Pleurez, pleurez mes yeux! »

**CHAPITRE 9**

*Thaïs* · Méditation

**CHAPITRE 10**

**Giuseppe Verdi**

*Le Trouvère* · Air de Leonora & du Conte « Udiste?... Mira, di acerbe lagrime »

**CHAPITRE 11**

**Federico Moreno Torroba (1891-1982)**

*Maravilla* · « Amor, vida de mi vida »

**CHAPITRE 12**

**Giacomo Puccini (1858-1924)**

*La Bohème* · « Quando m'en vo soletta »

**CHAPITRE 13**

**Franz Lehár (1870-1948)**

*Die lustige Witwe* · « Lippen schweigen »

**GÉNÉRIQUE DE FERMETURE**



*Jennifer Rowley & Plácido Domingo, Opéra Royal de Versailles*

**Plácido Domingo**, baryton

**Jennifer Rowley**, soprano

**Orchestre de l'Opéra Royal**

**Laurent Campellone**, direction

## Orchestre

### Violons 1

Zhang Zhang, solo  
Lucien Pagnon  
Anna Markova  
Natalia Moszumanska  
Eléonore Dénarié  
Raphaël Aubry  
Lucie Pierrard  
Jin-Hi Paik  
Laure Simonin  
Karen Jeauffreau

### Violons 2

Mathilde Pasquier  
Aleksandr Dmytriyeu  
Léa Roeckel  
Hélène Lenglard  
Giovanna Thiébaum  
Jennifer Schiller  
Katarzyna Kalinowska  
Sophie Dutoit

### Altos

Alexandra Brown, solo  
Magdalena Chmielowiec-  
Kozioł  
Wojtek Witek  
Maialen Loth  
Julien Lo Pinto  
Vincent Dormieu

### Violoncelles

Claire-Lise Demettre, solo  
Caroline Boïta  
Federica Tessari  
Thibaut Reznicek  
Suzanne Wolff

### Contrebasses

Davide Vittone, solo  
Jean-Marc Faucher  
Basile Dumonthier

### Flûtes

Gionata Sgambaro  
Naié Dutrieux

### Hautbois

Pierre Makarenko  
Michaela Hrabankova

### Clarinettes

José Antonio Salar Verdu  
Benjamin Christ

### Bassons

Thomas Quinquenel  
Victor Dutot

### Cors

Edouard Guittet  
Alexandre Fauroux  
Hippolyte Deviellele  
Théo Suchanek

### Trompettes

Christophe Eliot  
Johann Nardeau

### Trombones

Vincent Brard  
Frédéric Lucchi  
David Kesmaeker

### Tuba

Barthélémy Jusselme

### Timbales

Dominique Lacomblez

### Percussions

Pierre-Antoine Gillard  
François Juskowiak

### Harpe

Alexandra Luiceanu

## Le Maestro

Dans l'histoire de l'opéra, Plácido Domingo occupe une place à part et ce depuis six décennies. Ce madrilène de quatre-vingt-un ans a plus de cent-cinquante rôles à son répertoire, une centaine d'enregistrements d'intégrales d'opéras et des milliers de représentations données devant un public en délire. Aujourd'hui encore, ce lion de la scène veut l'habiter pleinement, en proposant un Gala à la hauteur de l'admiration que lui voue le public français.

Le programme fait la part belle aux chefs-d'œuvre du grand répertoire d'opéra, avec un intérêt tout particulier pour la musique française que Plácido Domingo chante avec bonheur et gourmandise. Accompagné de l'Orchestre de l'Opéra Royal sous la direction du brillant Laurent Campellone, et en duo avec l'éblouissante soprano Jennifer Rowley, Plácido Domingo arrive à Versailles en véritable légende vivante de l'opéra pour une soirée inoubliable.

---

## The Maestro

In the history of opera, Plácido Domingo occupies a special place and has done so for some six decades. The eighty-one-year-old native of Madrid has over one hundred and fifty roles in his repertoire, a hundred recordings of complete operas and thousands of performances in front of rapt audiences. Today, this leonine character of the stage still wants to experience it to the full, by offering a Gala worthy of the admiration that the French public has for him.

The programme gives pride of place to masterpieces from the grand opera repertoire, with a particular focus on French music, which Plácido Domingo sings with joy and relish. Accompanied by the *Orchestre de l'Opéra Royal* conducted by the brilliant Laurent Campellone, and in duet with the dazzling soprano Jennifer Rowley, Plácido Domingo comes to Versailles as a true living legend of opera for an unforgettable evening.

## Der Maestro

Seit sechs Jahrzehnten nimmt Plácido Domingo in der Geschichte der Oper einen besonderen Platz ein. Das Repertoire des achtzigjährigen Madriders umfasst mehr als 150 Rollen, er sang in rund 100 Opern-Gesamtaufnahmen sowie in Tausenden von Aufführungen vor einem begeisterten Publikum. Auch heute noch ist dieser Bühnenlöwe auf den Brettern, die die Welt bedeuten, voll und ganz präsent. In diesem Sinne gibt er eine Gala, die der Bewunderung gerecht wird, die ihm das französische Publikum entgegenbringt.

Das Programm mit einem Schwerpunkt auf der französischen Musik, die Plácido Domingo mit großer Freude und Hingabe singt, stellt die Meisterwerke seines umfangreichen Opernrepertoires in den Vordergrund. Begleitet vom Orchestre de l'Opéra Royal unter der Leitung des brillanten Laurent Campellone und im Duett mit der hervorragenden Sopranistin Jennifer Rowley kommt Plácido Domingo, der schon eine Opernlegende ist, für einen unvergesslichen Abend nach Versailles.



*Plácido Domingo*



# Plácido Domingo

## Baryton

Chanteur et chef d'orchestre, ténor et baryton, Plácido Domingo est un artiste aux multiples facettes avec plus de cent cinquante rôles, ovationné par le public sur les scènes du monde entier.

Nommé «homme de la Renaissance» par la critique, Plácido Domingo s'est vu décerner nombreux titres honorifiques et prix internationaux prestigieux, notamment pour son engagement humanitaire. Parmi ces récompenses on trouve The Presidential Medal of Freedom, Commandeur de la Légion d'Honneur, Honorary Knighthood, Orden del Águila Azteca en México, Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil Isabel la Católica et docteur *honoris causa* à l'université de Oxford, Harvard, New York et Salamanque.

En 2021, il est nommé ambassadeur honoraire de la culture espagnole dans le monde. Tout au long de sa carrière il a contribué à la diffusion internationale de la Zarzuela, héritage musical de sa mère, la soprano Pepita Embil. Parallèlement, il propulse de nouveaux jeunes talents et est le fondateur du concours de chant Operalia.

Homme extraordinairement éclectique, il a été directeur artistique et général, diffusant l'opéra avec Les Trois Ténors, aux côtés de Pavarotti et Carreras. Il est l'interprète des premières mondiales de plusieurs opéras tels que *Goya* de Menotti, *Il postino* de Catán et *Las divinas Palabras* de García Abril.

Pionnier du crossover et lauréat de douze Grammy Awards, il est le protagoniste de films-opéra réalisés par Zeffirelli, Rosi, De Bosio et d'opéras à la télévision vus en direct par des millions de personnes, *Tosca* et *Rigoletto*, réalisés par Patroni-Griffi et Bellocchio sur des projets de Andermann.

Parallèlement au chant, il travaille comme chef d'orchestre avec plus de cinq-cents représentations d'opéra et concerts symphoniques. Ces dernières années, il s'est consacré à l'interprétation des grands rôles du répertoire de baryton, en particulier Verdi : *Simon Boccanegra*, *I due Foscari*, *La Traviata*, *Nabucco*, *Le Trouvère*, *Giovanna D'Arco*, *Macbeth*, *Ernani*, *Don Carlo*, *Luisa Miller*, mais aussi *Thaïs* et *Gianni Schicchi*.

À l'été 2020, il a reçu le Österreichischer Musiktheaterpreis Lifetime Achievement Award à Salzbourg et il a repris ses performances en commençant par un concert passionnant au palais royal de Caserte, puis un retour aux bien-aimées Arènes de Vérone pour deux soirées de gala. Domingo s'est également produit sur scène, avec *Simon Boccanegra* au Staatsoper de Vienne et plus tard avec *Nabucco* au Maggio Musicale Fiorentino à Florence, puis lors de l'inauguration du Teatro alla Scala en streaming..

Son extraordinaire carrière artistique s'est poursuivie sans interruption pendant plus d'un demi-siècle. Il l'a célébrée au

Metropolitan, au Staatsoper de Vienne, aux Arènes de Vérone et au Teatro alla Scala lors de soirées de gala inoubliables en son honneur.

Remarquable, en janvier 2021, il fête ses quatre-vingt ans en chantant *Nabucco* diffusé par ORF et retourne à Madrid en juin lors d'une soirée de gala

extraordinaire dédiée à la Croix-Rouge espagnole, ovationné par le public de sa ville natale dès son entrée en scène.

Plácido Domingo revient d'une interprétation passionnante et triomphale de *Simon Boccanegra* sur la scène du Teatro Massimo de Palerme, où il a fait ses débuts.

---

Singer and conductor, tenor and baritone, Plácido Domingo is a multifaceted artist with more than one hundred and fifty roles, applauded by audiences on stages around the world.

Named "Renaissance Man" by the critics, he has been distinguished with honorary titles and prestigious international awards, especially for his humanitarian commitment, such as The Presidential Medal of Freedom, *Commandeur de la Légion d'Honneur*, an honorary Knighthood, *Orden del Águila Azteca en México*, *Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil Isabel la Católica*, and an honorary doctorate from the Universities of Oxford, Harvard, New York and Salamanca.

In 2021, he was appointed Honorary Ambassador of Spanish Culture in the world and throughout his career he has promoted *Zarzuella* around the globe as a legacy of his mother, the soprano Pepita Embil. In addition to that, he supports young artists and is the founder of the singing competition Operalia.

An extraordinarily eclectic man, he has been artistic and general director,

performing opera with Pavarotti and Carreras as part of The Three Tenors. He has taken part in the world premieres of several operas such as Menotti's *Goya*, Catán's *Il postino* and García Abril's *Las divinas Palabras*.

A pioneer of crossover and winner of twelve Grammy Awards, he is the protagonist of opera films directed by Zeffirelli, Rosi, De Bosio and of operas on television seen live by millions of people, *Tosca* and *Rigoletto*, directed by Patroni-Griffi and Bellocchio on projects by Andermann.

In addition to singing, he works as a conductor with more than five hundred opera performances and symphonic concerts. In recent years he has devoted himself to the interpretation of the great roles of the baritone repertoire, in particular Verdi: *Simon Boccanegra*, *I due Foscari*, *La Traviata*, *Nabucco*, *Il trovatore*, *Giovanna D'Arco*, *Macbeth*, *Ernani*, *Don Carlo*, *Luisa Miller*, but also *Thaïs* and *Gianni Schicchi*.

In the summer of 2020, he received the Österreichischer Musiktheaterpreis

Lifetime Achievement Award in Salzburg and resumed his performances starting with an exciting concert in the Royal Palace of Caserta, followed by a return to the beloved Arena of Verona for two gala evenings. Domingo was on stage with *Simone Boccanegra* at the Vienna Staatsoper, and later with *Nabucco* at the Maggio Musicale Fiorentino in Florence, followed by the opening of the Teatro alla Scala on streaming in December 2020.

His extraordinary artistic career has continued uninterrupted for over half a century. He has celebrated it at the Metropolitan Opera, the Vienna Staatsoper, the Arena in Verona and the

Teatro alla Scala with unforgettable gala evenings in his honour.

Remarkably, in January 2021, he celebrated his eightieth birthday by singing *Nabucco* broadcast by ORF and also celebrated his return to Madrid in June with an extraordinary gala evening dedicated to the Spanish Red Cross, receiving a standing ovation from his hometown audience as soon as he came on stage.

Plácido Domingo has just returned from a thrilling and triumphant performance of *Simon Boccanegra* at Palermo's Teatro Massimo, where he made his debut.

---

**D**er Sänger und Dirigent, Tenor und Bariton, facettenreicher Künstler mit über hundertfünfzig Rollen, wird vom Publikum auf den Bühnen der ganzen Welt bejubelt.

Von Kritikern als „Mann der Renaissance“ bezeichnet, wird er mit namhaften Ehrentiteln und internationalen Preisen ausgezeichnet, insbesondere für sein humanitäres Engagement, wie *The Presidential Medal of Freedom*, *Commandeur de la Légion d'Honneur*, *Honorary Knighthood*, *Orden Mexicana del Águila Azteca*, *Gran Cruz des Orden del Mérito Civil* sowie *Real Orden de Isabel la Católica*. Außerdem ist er Ehrendoktor der Universitäten Oxford, Harvard, New York und Salamanca.

Im Jahr 2021 wurde er zum Ehrenbotschafter des Weltkulturerbes

Spanien ernannt. Seine ganze Karriere hindurch hat er sich im Sinne seiner Mutter, der Sopranistin Pepita Embil, weltweit für die Zarzuela eingesetzt. Dazu fördert er neue junge Talente und ist Gründer des Gesangswettbewerbs Operalia.

Als außerordentlich eklektischer Mann war er künstlerischer Leiter sowie Geschäftsführer und machte die Gattung Oper als einer der „Drei Tenöre“ mit Pavarotti und Carreras bei einem breiten Publikum beliebt. Er war Interpret mehrerer Uraufführungen von Opern wie *Menottis Goya*, *Catáns Il postimo* und *García Abrils Las divinas Palabras*.

Der Pionier des Crossover und Gewinner von zwölf Grammy Awards ist auch Protagonist von Filmopern unter der Regie von Zeffirelli, Rosi und De Bosio sowie

von Fernsehoperen, die von Millionen Menschen live gesehen wurden: *Tosca* und *Rigoletto* unter der Regie von Patroni-Griffi und Bellocchio nach Projekten von Andermann.

Neben dem Gesang widmet sich Domingo auch dem Dirigieren und leitete über fünfhundert Operaufführungen und Symphoniekonzerte. In den letzten Jahren hat er sich der Interpretation der großen Rollen des Bariton-Repertoires gewidmet, insbesondere Verdis: *Simon Boccanegra*, *I due Foscari*, *La Traviata*, *Nabucco*, *Il Trovatore*, *Giovanna D'Arco*, *Macbetto*, *Ernani*, *Don Carlo* und *Luisa Miller*, aber auch *Thaïs* und *Gianni Schicchi*.

Er erhielt im Sommer 2020 in Salzburg den Österreichischen Musiktheaterpreis für sein Lebenswerk und nahm seine Auftritte wieder auf, beginnend mit einem mitreißenden Konzert im Königspalast von Caserta, dann in der beliebten Arena von Verona für zwei Galaabende und danach auch wieder auf der Bühne, zunächst mit *Simon Boccanegra* an der Wiener Staatsoper und später

mit *Nabucco* beim Maggio Musicale Fiorentino in Florenz, bis er im Dezember per Streaming zum neunten Mal an der Eröffnung des Teatro alla Scala teilnahm.

Seine außergewöhnliche künstlerische Karriere setzte sich über ein halbes Jahrhundert lang ohne Unterbrechung fort. Er feierte sie in der Metropolitan Opera, der Wiener Staatsoper, der Arena von Verona und dem Teatro alla Scala bei unvergesslichen Galaabenden zu seinen Ehren.

Beachtlich war auch, dass Domingo im Januar 2021 seinen achtzigsten Geburtstag mit einem vom ORF ausgestrahlten *Nabucco* feierte und im Juni anlässlich seiner Rückkehr nach Madrid einen außergewöhnlichen Galaabend gab, der dem spanischen Roten Kreuz gewidmet war, wobei er vom Publikum in seiner Heimatstadt bereits beim Betreten der Bühne bejubelt wurde.

Plácido Domingo kehrt von einer faszinierenden, triumphalen Interpretation des *Simon Boccanegra* auf der Bühne des Teatro Massimo in Palermo zurück, wo er sein Debüt gegeben hat.





*Jennifer Rowley*

# Jennifer Rowley

Soprano

La soprano Jennifer Rowley est acclamée dans le monde entier pour sa voix inoubliable et sa remarquable présence sur scène. Son répertoire riche et varié comprend les plus grands rôles de l'opéra.

Jennifer Rowley fait ses débuts à Cleveland dans *La Flûte enchantée*. Elle a fait partie de la Scuola dell'Opera Italiana du Teatro Comunale de Bologne, où elle a interprété Magda de *La Rondine*. Elle a reçu de nombreuses distinctions dont le Richard Tucker Career Grant en 2012, le William Mathews Sullivan Musical Foundation Award et le premier prix du concours de la Fondation Gerda Lissner en 2011. Elle chante la *Messa da Requiem* de Verdi au Carnegie Hall et elle est invitée au New York City Opera, au Festival de Savonlinna, au Alice Tully Hall de New York, au Festival de Spoleto USA (Anna dans *Le Villi* de Puccini, Carmela dans *Mese mariano* de Giordano).

Sa carrière prend un essor international lorsqu'elle interprète au pied levé le rôle-titre de *Maria di Rohan* au Festival de Caramoor puis Musetta de *La Bohème* à l'Opéra national de Norvège et Donna Anna de *Don Giovanni* au Festival de Savonlinna. Elle chante Leonora du *Trouvère* à Lille, Caen, Luxembourg et Perth (Australie), Tove (*Gurre-Lieder* de Schönberg) à São Paulo, Musetta pour ses débuts au Royal Opera House de Londres, le rôle-titre de *Tosca* au Semperoper de Dresde et à la Nouvelle-Orléans, *Vanessa* de Samuel Barber à Tolède. Elle fait ses

débuts au Metropolitan Opera de New York dans le rôle de Roxane de *Cyrano de Bergerac* d'Alfano, puis elle y chante Musetta de *La Bohème*, *Tosca* et *Le Trouvère*. Elle fait ses débuts à l'Opéra national de Paris en 2018 dans *Le Trouvère* puis elle aborde les rôles-titres de *Medea in Corinto* de Simon Mayr au Festival Teatro Nuovo de New York, d'*Adriana Lecouvreur* au Metropolitan Opera et Valentine (*Les Huguenots*) au Semperoper de Dresde. En 2020, elle interprète le rôle-titre d'*Aida* au Gran Teatre del Liceu de Barcelone.

Au cours de la saison 2020/21, Jennifer a ajouté un autre rôle de Verdi à son répertoire, et a marqué ses débuts à l'Opernhaus Zürich avec le rôle d'Amelia dans la nouvelle production de *Simon Boccanegra* mis en scène par Andreas Homoki. Ses débuts ont été salués par la presse internationale, *Opera News* faisant l'éloge de son «Amelia solide et imposante». La représentation de la première a été diffusée en direct depuis Zurich, puis sortie en DVD en 2021. Elle a chanté son rôle fétiche de *Tosca* pour ses débuts très attendus à l'Opéra de Marseille. *Ôlyrix* a qualifié son interprétation de «Vissi d'arte» de «l'un des plus beaux moments lyriques de cette saison marseillaise».

En 2021/22, Jennifer Rowley fait ses débuts à l'Opéra de Rouen dans le rôle-titre de Leonora dans *Le Trouvère* de Verdi. Puis le rôle-titre d'*Aida* de Verdi au

Théâtre national de Serbie, puis retourne au Semperoper de Dresde pour interpréter le rôle-titre de *Tosca* de Puccini. Jennifer termine la saison en reprenant le rôle d'Amelia Grimaldi dans *Simon Boccanegra* de Verdi à l'Opernhaus Zürich, et elle fait ses débuts à l'Opéra de Palm Beach dans *La Veuve joyeuse* de Lehár. Jennifer Rowley donne également un concert solo au Théâtre national de Belgrade, et

elle chante *Tosca* en version de concert avec l'Orchestre philharmonique d'Israël dirigé par Zubin Mehta. Elle est soprano soliste dans la colossale *Missa Solemnis* de Beethoven avec le Philadelphia Orchestra au Carnegie Hall, sous la direction de Yannick Nézet-Séguin. Elle retourne à l'Université Baldwin Wallace pour sa quatrième résidence d'artiste, où elle enseigne dans le cadre de masterclasses.

---

Soprano Jennifer Rowley is acclaimed worldwide for her unforgettable voice and remarkable stage presence. Her rich and varied repertoire includes the greatest roles in opera.

Jennifer Rowley made her Cleveland debut in *Die Zauberflöte*. She was a member of the Scuola dell'Opera Italiana at the Teatro Comunale in Bologna, where she sang Magda in *La Rondine*. She has received numerous awards including the Richard Tucker Career Grant in 2012, the William Matheus Sullivan Musical Foundation Award and first prize in the Gerda Lissner Foundation Competition in 2011. She sang Verdi's *Messa da Requiem* at Carnegie Hall and was invited to New York City Opera, Savonlinna Festival, Alice Tully Hall in New York, Spoleto Festival USA (Anna in Puccini's *Le Villi*, Carmela in Giordano's *Mese mariano*).

Her career took off internationally when she sang the title role of *Maria di Rohan* at the Caramoor Festival, Musetta in *La Bohème* at the Norwegian National Opera and Donna Anna in *Don Giovanni* at the

Savonlinna Festival. She sang Leonora in *Il trovatore* in Lille, Caen, Luxembourg and Perth (Australia), Tove (Schönberg's *Gurre-Lieder*) in São Paulo, *Musetta* in her debut at the Royal Opera House in London, the title role in *Tosca* at the Semperoper in Dresden and in New Orleans, and Samuel Barber's *Vanessa* in Toledo. She made her debut at the Metropolitan Opera in New York as Roxane in Alfano's *Cyrano de Bergerac*, followed by Musetta in *La Bohème*, *Tosca* and *Il trovatore*. She made her debut at the Opéra national de Paris in 2018 in *Il trovatore*, followed by the title roles of *Medea in Corinto* by Simon Mayr at the Teatro Nuovo Festival in New York, *Adriana Lecouvreur* at the Metropolitan Opera and *Valentine (Les Huguenots)* at the Semperoper in Dresden. In 2020 she sang the title role of *Aida* at the Gran Teatre del Liceu in Barcelona.

In the course of the 2020/21 season, Jennifer added another Verdi role to her repertoire when she made her debut at the Opernhaus Zürich as Amelia in the new production of *Simon Boccanegra* directed by Andreas Homoki. Her debut



was hailed by the international press, with *Opera News* praising her “strong and commanding Amelia”. The first performance was broadcast live from Zurich, and was released on DVD in 2021. She sang her signature role of *Tosca* in her highly anticipated debut at the Opéra de Marseille. *Ólyrix* described her performance of “Vissi d’arte” as “one of the most beautiful operatic moments of the season in Marseille”.

In 2021/22 Jennifer Rowley made her debut at the Opéra de Rouen in the title role of Leonora in Verdi's *Il trovatore*. This was followed by the title role in Verdi's *Aida* at the Serbian National Theatre and then a return to the *Semperoper* in

Dresden to sing the title role in Puccini's *Tosca*. Jennifer ended the season as Amelia Grimaldi in Verdi's *Simon Boccanegra* at the Opernhaus Zürich, and made her Palm Beach Opera debut in Lehár's *The Merry Widow*. On the concert stage, Jennifer Rowley gave a solo concert at the National Theatre in Belgrade, and sang *Tosca* in a concert version with the Israel Philharmonic Orchestra conducted by Zubin Mehta. She was soprano soloist in Beethoven's colossal *Missa Solemnis* with the Philadelphia Orchestra at Carnegie Hall, conducted by Yannick Nézet-Séguin. She returned to Baldwin Wallace University for her fourth artist residency, where she teaches masterclasses.

---

**D**ie Sopranistin Jennifer Rowley wird auf der ganzen Welt für ihre unvergleichliche Stimme und ihre bemerkenswerte Bühnenpräsenz bejubelt. Ihr reiches und vielfältiges Repertoire umfasst die größten Opernrollen.

Jennifer Rowley gab ihr Debüt in Cleveland in der *Zauberflöte*. Sie war Mitglied der Scuola dell'Opera Italiana am Teatro Comunale in Bologna, wo sie die Magda in *La Rondine* verkörperte. Sie erhielt zahlreiche Auszeichnungen, darunter 2012 den Richard Tucker Career Grant, den William Matheus Sullivan Musical Foundation Award und 2011 den ersten Preis beim Wettbewerb der Gerda Lissner Foundation. Sie sang Verdis *Messa da Requiem* in der Carnegie Hall und wurde an die New York City Opera, das

Savonlinna Festival, die Alice Tully Hall in New York und das Spoleto Festival USA eingeladen (Anna in *Le Villi* von Puccini, Carmela in *Mese mariano* von Giordano). Ihre Karriere nahm einen internationalen Aufschwung, als sie kurzfristig in der Titelrolle von *Maria di Rohan* beim Caramoor Festival einsprang, dann die Musetta in *La Bohème* an der Norwegischen Nationaloper und die Donna Anna in *Don Giovanni* beim Savonlinna Festival sang. Sie interpretiert die Leonora in *Il Trovatore* in Lille, Caen, Luxemburg und Perth (Australien), die Tove (Gurre-Lieder von Schönberg) in São Paulo, die Musetta bei ihrem Debüt am Royal Opera House in London, die Titelrolle in *Tosca* an der Semperoper in Dresden und in New Orleans und

trat in Toledo in *Vanessa* von Samuel Barber auf. An der Metropolitan Opera in New York debütierte sie als Roxane in *Alfanos Cyrano de Bergerac* und sang dort anschließend die Musetta in *La Bohème*, die *Tosca* und die Leonora in *Il Trovatore*. 2018 gab sie ihr Debüt an der Opéra national de Paris in *Il Trovatore* und übernahm anschließend die Titelrollen in Simon Mayrs *Medea in Corinto* beim Festival Teatro Nuovo in New York und in *Adriana Lecouvreur* an der Metropolitan Opera. An der Semperoper in Dresden sang sie die Valentine (*Les Huguenots*). Im Jahr 2020 interpretierte sie die Titelrolle in *Aida* am Gran Teatre del Liceu in Barcelona.

In der Spielzeit 2020/21 nahm Jennifer Rowley eine weitere Verdi-Rolle in ihr Repertoire auf: Sie gab ihr Debüt am Opernhaus Zürich mit der Rolle der Amelia in der Neuproduktion von *Simon Boccanegra* unter der Regie von Andreas Homoki. Dieses Debüt wurde von der internationalen Presse gerühmt, so etwa lobte *Opera News* ihre *solide, imposante Amelia*. Die Premiere wurde live aus Zürich übertragen und 2021 auf DVD veröffentlicht. Bei ihrem mit Spannung erwarteten Debüt an der Opéra de Marseille sang sie ihre Lieblingsrolle, die

*Tosca*. Die Website *Ólyrix* bezeichnete ihre Interpretation von „Vissi d'arte“ als „einen der schönsten Momente dieser Opernspielzeit in Marseille“.

In der Spielzeit 2021/22 debütierte Jennifer Rowley an der Opéra de Rouen in der Rolle der Leonora in Verdis *Il Trovatore*. Danach folgte die Titelrolle in Verdis *Aida* am Serbischen Nationaltheater, bevor sie für Puccinis *Tosca* an die Semperoper in Dresden zurückkehrte. Sie beendete diese Spielzeit mit der Wiederaufnahme der Rolle der Amelia Grimaldi in Verdis *Simon Boccanegra* am Opernhaus Zürich und gab ihr Debüt an der Palm Beach Opera in Lehárs *Lustiger Witwe*. Was Konzerte betrifft, so gab Jennifer Rowley einen Soloabend im Belgrader Nationaltheater und interpretierte die *Tosca* in einer konzertanten Aufführung mit dem Israel Philharmonic Orchestra unter Zubin Mehta. Außerdem war sie die Sopransolistin in Beethovens kolossaler *Missa Solemnis* mit dem Philadelphia Orchestra in der Carnegie Hall unter der Leitung von Yannick Nézet-Séguin. Für ihren vierten Künstleraufenthalt kehrt sie an die Baldwin Wallace University zurück, wo sie im Rahmen von Meisterkursen Unterricht gibt.





*Laurent Campellone*

# Laurent Campellone

## Direction

Laurent Campellone est un chef d'orchestre français spécialiste de l'opéra français, il est salué pour l'énergie et la théâtralité de ses interprétations ainsi que pour son travail de redécouverte d'opéras romantiques français oubliés. Il est actuellement le Directeur Général de l'Opéra de Tours.

Après des études de violon, de tuba, de percussions et de chant, en parallèle de l'obtention d'un diplôme de philosophie, il apprend la direction d'orchestre au Conservatoire Frédéric Chopin de Paris. En 2001, il remporte à l'unanimité le Premier Prix de la 8<sup>e</sup> édition du Concours international des jeunes chefs d'orchestre de la Communauté européenne Franco Capuana à Spoleto (Italie).

Depuis vingt-cinq ans, il consacre sa carrière au répertoire lyrique français.

Nommé Directeur musical de l'Opéra et de l'Orchestre symphonique de Saint-Étienne en 2004, il y a conduit pendant plus de dix ans une politique de redécouverte du répertoire lyrique français du XIX<sup>e</sup> siècle, dirigeant à ce titre de nombreuses œuvres rares de Massenet (*Sapho*, *Le Jongleur de Notre-Dame*, *Ariane*, *Le Mage...*), de Gounod (*La Reine de Saba*, *Polyeucte*), de Lalo (*Le Roi d'Ys*), de Saint-Saëns (*Les Barbares*).

Cette passion pour les raretés du répertoire romantique français n'éclipse pas, pour autant, ses lectures très remarquées et saluées par la presse internationale des

partitions du grand répertoire, notamment Verdi et Puccini.

Invité à diriger tant le grand répertoire romantique français que celui de l'opéra-comique par les plus grandes institutions lyriques du monde (Théâtre Bolchoï, Deutsche Oper Berlin, Opéra Comique, etc.), Laurent Campellone se produit également en concert à la tête de très nombreux orchestres, dont l'Orchestre symphonique de la Radiodiffusion bavaroise, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre de Chambre de Paris, l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, l'Orchestre National des Pays de la Loire, le Malaysian Philharmonic Orchestra, l'Orchestre Philharmonique de Nice, etc. Il est aussi régulièrement l'invité de nombreux festivals, dont le Festival de musique de la Chaise-Dieu et le Festival Berlioz.

Son enregistrement *Offenbach colorature* a été récompensé par un Diapason d'or de l'année 2019, un Diamant d'*Opéra Magazine*, un Choc Classica et figure dans la sélection du magazine *Gramophone*.

Depuis septembre 2020, Laurent Campellone est le Directeur général de l'Opéra de Tours. Sa saison 2021 a été immédiatement saluée par la critique tant pour le niveau de ses intervenants, que pour son partenariat inédit avec la Comédie-Française ou encore pour la recreation mondiale scénique de *La Caravane du Caire* de Grétry en collaboration avec l'Opéra Royal du Château de Versailles.

Laurent Campellone is a French conductor specialising in French opera, acclaimed for the energy and theatricality of his performances as well as for his work in rediscovering forgotten French romantic operas. He is currently the Director General of the Opéra de Tours.

After studying violin, tuba, percussion and singing, and obtaining a degree in philosophy, he studied conducting at the Frédéric Chopin Conservatory in Paris. In 2001, he won unanimously the First Prize of the 8<sup>th</sup> edition of the International Competition for Young Conductors of the European Community Franco Capuana in Spoleto, Italy.

For the past twenty-five years he has devoted his career to the French operatic repertoire.

Appointed Music Director of the Saint-Etienne Opera and Symphony Orchestra in 2004, he has developed a policy of rediscovering the French operatic repertoire of the 19<sup>th</sup> century for more than ten years, conducting numerous rare works by Massenet (*Sapho*, *Le Jongleur de Notre-Dame*, *Ariane*, *Le Mage...*), Gounod (*La Reine de Saba*, *Polyeucte*), Lalo (*Le Roi d'Ys*) and Saint-Saëns (*Les Barbares*)

This passion for the rarities of the French romantic repertoire does not, however, overshadow his highly acclaimed interpretations of scores from the wider grand repertoire, notably Verdi and Puccini.

Invited to conduct both the great French romantic repertoire and comic opera by the world's greatest opera institutions (Bolshoi Theatre, Deutsche Oper Berlin, Opéra Comique, etc.), Laurent Campellone also conducts numerous orchestras, including l'Orchestre symphonique de la radiodiffusion Bavaroise, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre de Chambre de Paris, l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, l'Orchestre National des Pays de la Loire, the Malaysian Philharmonic Orchestra, the l'Orchestre Philharmonique de Nice, etc. He is also a regular guest at numerous festivals, including the Festival de musique de la Chaise-Dieu and the Festival Berlioz.

His *Offenbach coloratura* recording was awarded a *Diapason d'or* in 2019, a *Diamant* from *Opéra Magazine*, a *Choc Classica* and featured in *Gramophone* magazine's selection.

Since September 2020, Laurent Campellone has been the Director General of the Opéra de Tours. His 2021 season was immediately hailed by the critics, both for the level of its participating artists and for its unprecedented partnership with the Comédie-Française, as well as for the world premiere stage re-creation of Grétry's *La Caravane du Caire* in collaboration with the Royal Opera of the Château de Versailles.

**L**aurent Campellone ist ein französischer Dirigent, der sich auf die französische Oper spezialisiert hat. Er wird für die Energie und Theatralik seiner Interpretationen sowie für seine Bemühungen um die Wiederentdeckung vergessener französischer Opern der Romantik geschätzt. Derzeit ist er Generaldirektor der Oper von Tours.

Nach einem Violin-, Tuba-, Schlagzeug- und Gesangsstudium, das er parallel mit einem Diplom in Philosophie abschloss, lernte er am Pariser Frédéric-Chopin-Konservatorium das Dirigieren. Im Jahr 2001 gewann er einstimmig den ersten Preis beim 8. Internationalen Wettbewerb für junge Dirigenten der Europäischen Gemeinschaft „Franco Capuana“ in Spoleto (Italien).

Seit fünfundzwanzig Jahren widmet er seine Karriere dem französischen Opernrepertoire.

Im Jahr 2004 wurde er zum Musikdirektor der Oper und des Symphonieorchesters von Saint-Étienne ernannt und verfolgte dort über zehn Jahre lang eine Politik der Wiederentdeckung des französischen Opernrepertoires des 19. Jahrhunderts. In diesem Sinn dirigierte er zahlreiche seltene Werke von Massenet (*Sapho*, *Le Jongleur de Notre-Dame*, *Ariane*, *Le Mage* usw.), von Gounod (*La Reine de Saba*, *Polyeucte*), von Lalo (*Le Roi d'Ys*) sowie von Saint-Saëns (*Les Barbares*).

Diese Leidenschaft für Raritäten des französischen romantischen Repertoires schließt jedoch nicht seine viel beachteten und von der internationalen Presse

gelobten Interpretationen von Werken des großen Repertoires aus, insbesondere von Verdi und Puccini.

Er wird von den bedeutendsten Opernhäusern der Welt (Bolschoi-Theater, Deutsche Oper Berlin, Opéra Comique usw.) eingeladen, das große Repertoire der französischen Romantik und der *Opéra-comique* zu dirigieren. Laurent Campellone dirigiert aber auch Konzerte, wobei er zahlreiche Orchester leitet, darunter das Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, das Orchestre Philharmonique de Radio-France, das Orchestre de Chambre de Paris, das Orchestre National du Capitole de Toulouse, das Orchestre National des Pays de la Loire, das Malaysian Philharmonic Orchestra, das Orchestre Philharmonique de Nice usw. Außerdem ist er regelmäßig Gast bei zahlreichen Festivals, darunter beim Musikfestival von La Chaise-Dieu und beim Berlioz-Festival.

Seine Aufnahme *Offenbach colorature* wurde mit einem *Diapason d'or* des Jahres 2019, einem *Diamant d'Opéra Magazine* sowie einem *Choc Classica* ausgezeichnet und ist außerdem in der Auswahl des britischen *Gramophone Magazine* enthalten.

Seit September 2020 ist Laurent Campellone Generaldirektor der Opéra de Tours. Seine Spielzeit 2021 wurde von der Kritik sofort gewürdigt, sowohl für das Niveau seiner Mitwirkenden als auch für seine neuartige Partnerschaft mit der Comédie-Française sowie für die neuerliche szenische Welturaufführung<sup>1</sup> von Grétrys *La Caravane du Caire* in Zusammenarbeit mit der Opéra Royal du Château de Versailles.

<sup>1</sup> Grétrys Oper *La Caravane du Caire* wurde 1784 an der Académie Royale de musique in Paris uraufgeführt und blieb, abgesehen von einer Unterbrechung während der Schreckensherrschaft unter Robespierre, bis 1829 auf dem Programm. Seither gab es bis zum 24. April 2022 keine szenische Aufführung des Werkes mehr. (Anm. d. U.)





# Orchestre de l'Opéra Royal

sous le Haut Patronage de Madame Aline Foriel-Destezet

Un orchestre c'est toute une histoire... ou bien une histoire à construire! C'est ce que tente le tout nouvel Orchestre de l'Opéra Royal, créé pour les représentations des *Fantômes de Versailles* en décembre 2019.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre du Château de Versailles sera régulièrement en fosse à l'Opéra Royal, mais également en géométrie variable pour des concerts et des enregistrements de notre Label discographique Château de Versailles Spectacles comme le *Stabat Mater pour deux castrats* (CD récompensé par un Diamant d'Opéra en 2021) porté par les deux contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia et dirigé par Marie Van Rhijn. La fin de l'année 2020 se révèle être une période d'effervescence artistique pour l'Orchestre de l'Opéra Royal: loin d'être réduite au silence, la musique jaillit de toutes parts.

En effet, l'Orchestre enregistre Vivaldi, les *12 Concerto de Paris* et *Le Quattro Stagioni* (CD et DVD paru en juillet 2021), dirigés par Stefan Plewniak, puis *Senna Festeggiante* (disque à paraître en 2022), dirigé par Diego Fasolis. Toujours pour le label Château de Versailles Spectacles, il accompagne Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour célébrer le bicentenaire de la mort

de Napoléon avec un enregistrement des plus beaux airs de *Giulietta et Romeo* de Zingarelli (CD et DVD, paru en 2021 et récompensé du CHOC de Classica), mais aussi la soprano Florie Valiquette, et enfin, dirigé par Reinhard Goebel, *Les Caractères de la Danse*, programme reprenant des œuvres de compositeurs tels que Lully, Rebel et Rameau (disque paru en février 2022).

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009 les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille 100 représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets: tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour, en réunissant les meilleurs instrumentistes des ensembles et orchestres prestigieux à travers l'Europe, avec pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

# Orchestre de l'Opéra Royal

under the Patronage of Madame Aline Foriel-Destezet

An orchestra is a story... or a story to be written! This is what the brand new Orchestre de l'Opéra Royal, created for the performances of *The Ghosts of Versailles* in December 2019, is doing. Gathering musicians working regularly with the greatest conductors, in the baroque as well as in the romantic repertoire, this orchestra will regularly be in the pit of the Royal Opera, but also in variable geometry for concerts and recordings of our record label Château de Versailles Spectacles such as the *Stabat Mater pour deux castrats* (CD awarded a Opera Diamond in 2021) led by the two countertenors Samuel Mariño and Filippo Mineccia and conducted by Marie Van Rhijn. The end of the year 2020 proved to be a period of artistic effervescence for the Orchestre de l'Opera Royal: the show must go on. Indeed, the Orchestra recorded Vivaldi, the *12 Concerto de Paris* and *Le Quattro Stagioni* (CD and DVD released in July 2021), conducted by Stefan Plewniak, then *Senna Festeggiante* (disk released in 2022), conducted by Diego Fasolis. Still for the Château de Versailles Spectacles label, he accompanied not only Franco Fagioli, Adèle Charvet and Philippe Talbot to celebrate the bicentenary of Napoleon's death with a recording of Zingarelli's most beautiful arias from *Giulietta and Romeo* (CD and DVD, released in 2021 and awarded a Classica CHOC), and finally, conducted by Reinhard

Goebel, *Les Caractères de la Danse*, a programme featuring works by composers such as Lully, Rebel, Rameau (disk released in February 2022).

Theater of the monarchic then republican life, the Royal Opera of Versailles hosted throughout its history of festivities (balls and banquets of royal weddings), operas, concerts and even... parliamentary debates. Since 2009 the shows, conceived with this in mind and for this very special place, bring back to life the time when Versailles was one of the main centers of musical creation in Europe. Today, the Royal Opera hosts 100 performances per musical season, staged operas or concert versions, recitals, plays and ballets: all the great names and international performers succeed one another on this prestigious stage. Strengthened by these high-level experiences, the Orchestre de l'Opéra Royal was born, bringing together the best instrumentalists from prestigious ensembles and orchestras throughout Europe, with the aim of adapting to the artistic projects programmed at the Royal Opera and its guest artists.

# Orchestre de l'Opéra Royal

unter der Schirmherrschaft von Madame Aline Foriel-Destezet

Das ganz neue Orchestre de l'Opéra Royal, das für die Vorstellungen von *Fantômes de Versailles* im Dezember 2019 gegründet wurde, steht noch am Anfang seiner Geschichte... und trotzdem gibt es darüber viel zu sagen!

Dieses Orchester des Schlosses von Versailles, das sich aus Musikern zusammensetzt, die regelmäßig mit den größten Dirigenten sowohl im barocken als auch im romantischen Repertoire arbeiten, wird häufig im Orchestergraben der Opéra Royal zu Gast sein. In verschiedenen Besetzungen wird es aber auch für Konzerte und Aufnahmen unseres Plattenlabels Château de Versailles Spectacles spielen, wie das *Stabat Mater pour deux castrats* (CD wurde 2021 mit einem Operndiamanten ausgezeichnet). Ende 2020 war für das Orchestre de l'Opéra Royal eine Zeit der artistischen Aufruhr: die Musik ertönte von Überall und wollte nicht zum Ausklingen gebracht werden. In der Tat nahm das Orchester nicht nur die *12 Concerto de Paris* und *Le Quattro Stagioni* (CD und DVD erschienen im Juli 2021) von Vivaldi, unter der Leitung von Stefan Plewniak, sondern auch *Senna Festeggiante*, mit Diego Fasolis. Das Orchester begleitet ebenfalls für Château de Versailles Spectacles Franco Fagioli, Adèle Charvet und Philippe Talbot zur Feier des zweihundertsten Todestages von Napoleon mit einer Aufnahme der schönsten Arien aus Zingarellis *Giulietta*

und *Romeo* (CD und DVD, erschienen 2021). Zuletzt begleitet es unter der Leitung von Reinhard Goebel *Les Caractères de la Danse*, ein Repertoire, das Werke von Komponisten wie Lully, Rebel oder Rameau übernimmt (2022).

Als Theater der Monarchie und danach der Republik war die Opéra Royal von Versailles im Laufe ihrer Geschichte immer wieder Schauplatz von Festlichkeiten (Bällen und Banketten für fürstliche Hochzeiten), Opern, Konzerten und sogar... Parlamentsdebatten. Seit 2009 erwecken die Aufführungen, die in diesem Sinne und für diesen ganz besonderen Ort konzipiert werden, die Zeit wieder zum Leben, in der Versailles eines der wichtigsten Zentren des Musikschaffens in Europa war. Heute finden in der Opéra Royal pro Saison 100 Aufführungen statt: szenische oder konzertante Operaufführungen, Liederabende, Theaterstücke und Ballette. Eine ganze Reihe berühmter Künstler und internationaler Interpreten treten auf dieser renommierten Bühne auf. Das Orchestre de l'Opéra Royal wurde auf der Grundlage dieser hochkarätigen Ereignisse ins Leben gerufen. Es führt die besten Musiker aus berühmten Ensembles und Orchestern ganz Europas zusammen, mit dem Ziel, sich an die künstlerischen Projekte der Opéra Royal und ihrer Gastkünstler anzupassen.





## CHAPITRE 2

### Umberto Giordano (1867-1948)

#### *Andrea Chénier* · Air de Gérard «Nemico della patria»

##### Gérard

Nemico della Patria?!  
E vecchia fiaba che beatamente  
Ancor la beve il popolo.  
Nato a Costantinopoli? Straniero!  
Studio a Saint-Cyr? Soldato!  
Traditore! Di Dumouriez un complice  
E poeta? Sovvertitor  
Di cuori e di costumi!  
Un di m'era di gioia  
Passar fra gli odi e le vendette,  
Puro, innocente e forte.  
Gigante mi credea...  
Son sempre un servo!  
Ho mutato padrone.  
Un servo obbediente  
Di violenta passione!  
Ah, peggio! Uccido e tremo,  
E mentre uccido io piango!  
Io della Redentrica figlio,  
Pel primo ho udito  
Il grido suo  
Pel mondo ed ho  
Al suo il mio grido unito...  
Or smarrita ho la fede  
Nel sognato destino?  
Com'era irridiato di gloria  
Il mio cammino!  
La coscienza nei cuor  
Ridestar delle genti,  
Raccogliere le lagrime  
Dei vinti e sofferenti,  
Fare del mondo  
Un Pantheon,  
Gli uomini in dit mutare  
E in un sol  
bacio,  
E in un sol bacio abbraccio  
Tutte le genti amar! ecc.  
Or io rinnego il santo grido!  
Io d'odio ho colmo il core,  
E chi tosi m'ha reso,  
Fiera ironia,  
È l'amor!  
Sono un voluttuoso!  
Ecco il novo padrone:

##### Gérard

Ennemi de la Patrie?  
C'est une vieille fable que béatement  
Le peuple avale encore.  
Né à Constantinople? Étranger!  
Études à Saint-Cyr? Soldat!  
Traître! Un complice de Dumouriez!  
Il est poète? Corrupteur  
Des cœurs et des mœurs!  
Jadis j'étais heureux  
De passer à travers  
Haines et vengeances  
En restant pur, innocent et fort.  
Je me croyais un géant...  
Je suis toujours un esclave!  
J'ai changé de maître.  
Esclave obéissant  
D'une violente passion!  
Ah, pire encore! Je tue et je tremble,  
Et alors que je tue, je pleure!  
Moi, fils de la Rédemptrice,  
J'ai été le premier à entendre son cri  
De par le monde et à son cri  
J'ai joint le mien...  
Ai-je perdu maintenant foi  
Dans le destin rêvé?  
Comme il était radieux,  
Mon chemin!  
Dans le cœur des gens  
Éveiller la conscience,  
Recueillir les larmes  
Des vaincus et des affligés,  
Faire du monde un Panthéon,  
Changer les hommes en dieux  
Et en un seul  
baiser,  
Et en un seul baiser  
Et une seule étreinte,  
Aimer toute l'humanité!  
A présent, je renie ce cri sacré!  
Mon cœur est plein de haine,  
Et, ironie féroce,  
Qui m'a changé ainsi?  
L'amour!  
J'obéis à la volupté!  
Voici mes nouveaux maîtres



## Gérard

An enemy of the State?!  
It is an old fable  
That people still blissfully swallow.  
Born in Constantinople? Foreigner!  
Studied at Saint-Cyr? Soldier!  
Traitor! Accomplice to Dumouriez!  
And a poet? Corrupter  
Of hearts and mores!  
I once lived joyfully  
Without  
hatred or vengeance.  
Pure, innocent and strong.  
I thought myself a giant  
But I am still a servant!  
I have changed masters.  
An obedient servant  
to violent passions!  
Ah, worse yet! I kill and tremble,  
And while I kill, I weep!  
I, a son of the Revolution,  
The first to hear its cry  
For the world, I united that cry  
to my own.  
Have I now lost faith  
In that dream of destiny?  
Oh how my path  
Shone with glory!  
Reawakening conscience  
In the hearts of the people,  
Gathering up the tears  
Of the vanquished and suffering,  
Making the world a Pantheon,  
Changing men into gods;  
And in one  
kiss,  
In one kiss  
and one embrace  
To love all mankind!  
Now, I renounce this blessed cry!  
My heart is full of hatred,  
and ferocious irony,  
What made me this way?  
Love!  
I obey sensual pleasure!  
These are my new masters

## Gérard

Feind des Vaterlandes?!  
Es ist ein altes Märchen,  
welches das Volk immer noch schluckt.  
Geboren in Konstantinopel? Ein Fremder!  
Studiert in Saint-Cyr? Ein Soldat!  
Ein Betrüger! Ein Komplize Dumouriezs!  
Und ein Dichter? Ein Umstürzler  
von Herzen und Sitten!  
Einmal war ich glücklich,  
wandelte zwischen Hass und Rache,  
rein, unschuldig und stark.  
Hielt mich für einen Riesen...  
Bin doch immer ein Diener!  
Ich habe den Herrn gewechselt.  
Ein folgsamer Diener  
der brutalen Leidenschaft!  
Ah, schlimmer!  
Ich töte und strauchle  
und während ich töte weine ich!  
Ich, Sohn der Revolution,  
habe als erster ihren Schrei nach der Welt gehört  
und habe meinen Schrei mit ihrem vereint...  
Nun habe ich den Glauben verloren  
an das erträumte Ziel?  
Wie strahlend vor Ruhm  
war mein Weg!  
Die Gewissheit im Herzen  
wachgerufen von den Völkern,  
die Tränen sammeln,  
der Besiegten und der Leidenden,  
aus der Welt einen Pantheon machen,  
die Menschen in Götter verwandeln  
und mit einem einzigen Kuss,  
und mit einem einzigen Kuss und einer  
Umarmung  
liebe ich alle Völker!  
Und mit einem einzigen Kuss und einer  
Umarmung  
liebe ich alle Völker!  
Nun verleugne ich den heiligen Ruf!  
Voll Hass ist mein Herz  
und was mich hierhergebracht hat, welch Ironie  
ist die Liebe!  
Ich bin ein Lüstling!  
Das ist er, der neue Herr: das Gefühl!

Il Senso!  
Bugia tutto!  
Sol vero la passione!

Les sens !  
Tout est mensonge !  
Il n'y a de vrai que la passion !

## CHAPITRE 3

### Francesco Cilea (1866-1950)

#### *Adriana Lecouvreur* · Air d'Adriana « Io son l'umile ancella »

Troppo, signori... Troppo  
Ecco, respiro appena...  
Io son l'umile ancella  
del Genio creator:  
ei m'offre la favella  
io la diffondo ai cor...  
Del verso io son l'accento,  
l'eco del dramma uman,  
il fragile strumento  
vassallo della man.  
Mite, gioconda, atroce,  
mi chamo Fedeltà:  
un soffio è la mia voce,  
che al novo di morrà.

C'est trop, messieurs... C'est trop !  
Voilà, je respire à peine...  
Je suis l'humble servante  
du Génie créateur :  
il m'offre la parole,  
et moi je la répands vers le cœur...  
Je suis l'accent du vers,  
l'écho du drame humain,  
le fragile instrument  
vassal de la main.  
Douce, gaie, atroce,  
je me nomme Fidélité :  
ma voix est un souffle  
qui mourra au jour nouveau.

## CHAPITRE 5

### Giuseppe Verdi

#### *La Traviata* · Air de Violetta & Germont « Madamigella Valery ? »

**Germont**  
Madamigella Valéry?

**Violetta**  
Son io.

**Germont**  
D'Alfredo il padre in me vedete!

**Violetta**  
(*sorpresa, l'invita a sedersi*)  
Voi!

**Germont**  
Sì, dell'incauto,  
che a ruina corre,  
ammaliato da voi.

**Violetta** (*risentita, alzandosi*)  
Donna son io, signore,  
ed in mia casa;

**Germont**  
Mademoiselle Valéry ?

**Violetta**  
Elle-même.

**Germont**  
Je suis le père d'Alfredo.

**Violetta**  
(*surprise, l'invite à s'asseoir.*)  
Vous !

**Germont**  
Oui, de l'imprudent,  
qui va à la ruine,  
ensorcelé par vous !

**Violetta** (*se dressant, blessée*)  
Je suis une femme, Monsieur,  
et je suis chez moi !



The senses!  
All is lies!  
There is no other truth than passion!

Alles Lüge!  
Allein die Leidenschaft  
ist wahr!

Too much, gentlemen... too much!  
See, I barely breathe...  
I am the humble servant  
of the Spirit that creates:  
it offers me speech,  
I pour it out into your hearts...  
I am the intonation of the verse,  
the echo of the human drama,  
the fragile instrument,  
vassal of the hand...  
Gentle, joyous, terrible,  
my name is Fidelity-to-what-is,  
my voice is a breath,  
which will die with the new day.

Das ist zu viel, meine Herren... zu viel!  
Sehn sie, ich bin ganz atemlos!  
Ich bin nur die Magd, die schwache,  
des Genius, der da schafft;  
Er leiht mir seine Sprache,  
in Herzen streut sie meine Kraft.  
Ich bin des Lieds Betonung,  
Sein Schicksalswiderhall;  
Sein Werkzeug, seine Wohnung,  
der starken Hand Vasall.  
Bald mild, bald heiter, bald Unheil kündend,  
Man nennt mich: „Treu dem Sinn“,  
Mein Klang: ein Lüftchen, schwindend  
Im Tagesgraun dahin!

**Germont**  
Mademoiselle Valéry?

**Violetta**  
You seek to find me?

**Germont**  
You see here Alfredo's father!

**Violetta**  
*(surprised, she invites him to sit down)*  
You!

**Germont**  
Yes, he of the imprudent youngster,  
who runs to ruin,  
captivated by you.

**Violetta**  
I am a lady, sir, and you are  
in my house;

**Germont**  
Mademoiselle Valéry?

**Violetta**  
Das bin ich.

**Germont**  
Alfredos Vater seht Ihr in mir!

**Violetta**  
*(überrascht, bedeutet ihm, sich zu setzen)*  
Ihr!

**Germont**  
Ja, des Unbesonnenen,  
der in sein Unglück rennt,  
von Euch verdorben.

**Violetta**  
Ich bin eine Dame, mein Herr,  
und in meinem Hause;

ch'io vi lasci assentite  
più per voi che per me.

**Germont**

(Quai modi!) Pure -

**Violetta**

Tratto in error voi foste.

**Germont**

De' suoi beni egli dono vuol farvi.

**Violetta**

Non l'osò finora -  
rifiuterei.

**Germont** (*guardando intorno*)

Pur tanto lusso -

**Violetta**

A tutti è mistero quest'atto.  
A voi nol sia.

**Germont** (*Germontscore le carte.*)

Ciel! Che discopro!  
D'ogni vostro avere  
or volete spogliarvi?  
Ah, il passato, perché v'accusa?

**Violetta**

Più non esiste - or amo Alfredo, e Dio  
lo cancellò col pentimento mio.

**Germont**

Nobili sensi invero!

**Violetta**

Oh, come dolce mi suona  
il vostro accento!

**Germont**

Ed a tai sensi  
un sacrificio chieggo -

**Violetta** (*alzandosi*)

Ah, no, tacete -  
terribil cosa chiedereste certo.  
Il prevedi - v'attesi - era  
felice troppo.

**Germont**

D'Alfredo il padre  
la sorte, l'avvenir domanda or qui  
de' suoi due figli.

**Violetta**

Di due figli!

**Germont**

Si!  
Pura siccome un angelo  
Iddio mi diè una figlia;  
se Alfredo nega riedere  
in seno alla famiglia,  
l'amato e amante

Maintenant je vous prie de m'excuser  
dans votre intérêt plus que dans le mien.

**Germont**

(Quelles manières!) Pourtant...

**Violetta**

On vous a induit en erreur.

**Germont**

De ses biens il veut vous faire présent.

**Violetta**

Il n'a point osé le faire jusqu'à présent...  
Je refuserai.

**Germont** (*en regardant autour de lui*)

Pourtant, tout ce luxe...

**Violetta**

Personne ne connaît ces papiers...  
Prenez-en connaissance.

**Germont** (*après les avoir parcourus d'un regard*)

Ciel! qu'est-ce que je découvre!  
Vous voulez vendre  
tous vos biens?  
Ah! pourquoi donc le passé vous accuse-t-il?

**Violetta**

Le passé n'existe plus; j'aime Alfredo;  
Dieu l'a effacé, avec mon repentir.

**Germont**

Des sentiments très nobles en vérité.

**Violetta**

Oh! combien vos paroles sont douces  
à mon oreille!

**Germont**

Et à ces sentiments.  
Je demande un sacrifice.

**Violetta** (*se levant*)

Ah! non, taisez-vous.  
Vous me demanderiez une chose terrible.  
Je l'ai prévue... Je vous attendais... j'étais  
trop heureuse...

**Germont**

Le père d'Alfredo  
vous demande maintenant de décider de l'avenir  
de ses deux enfants.

**Violetta**

Ses deux enfants!

**Germont**

Oui.  
Pure, pareille à un ange,  
Dieu m'a donné une fille.  
Si Alfredo refuse de rentrer,  
au sein de la famille,  
l'aimé et aimant

that I leave, please accept  
that it's more for your sake than mine.

**Germont**

(What ways!) The matter is -

**Violetta**

I think you were getting things a little wrong.

**Germont**

He would endow you with all his worldly goods.

**Violetta**

He has not so far ventured -  
I'd refuse.

**Germont**

Despite all this luxury -

**Violetta**

No one knows the Content of this.  
To you, it will be no secret.

**Germont**

Heaven! What a revelation!  
You want to sell off  
all your possessions.  
Ah, the past, why does it always catch up with you?

**Violetta**

It no longer exists - now I love Alfredo, and God  
erased it with my repentance.

**Germont**

Noble sentiments indeed!

**Violetta**

Oh, how sweet you make  
it sound!

**Germont**

And it's of such sentiment  
that I ask a sacrifice -

**Violetta**

Ah, no, please don't ask it -  
it's for sure something terrible.  
I foresaw it - I've been expecting you - I was  
too happy.

**Germont**

The father of Alfredo  
now asks regarding the fate, the future,  
of his two children.

**Violetta**

Of two children!

**Germont**

Yes!  
Pure as an angel,  
God gave me a daughter;  
if Alfredo declines to return  
to the bosom of his family,  
the loved and loving

erlaubt mir, dass ich Euch verlasse,  
mehr in Eurem als in meinem Interesse.

**Germont**

Doch...

**Violetta.**

Ihr wurdet falsch unterrichtet.

**Germont**

Sein Vermögen will er Euch schenken...

**Violetta**

Bisher wagte er es noch nicht...  
Ich würde es ablehnen.

**Germont**

Aber so viel Luxus...

**Violetta**

Allen ist dieses Dokument unbekannt...  
Euch soll es das nicht sein.

**Germont**

Himmel! Was entdecke ich! All Eurer Habe  
wollt Ihr Euch berauben!  
Ach, Eure Vergangenheit,  
warum nur macht sie Euch zur Angeklagten?

**Violetta**

Sie existiert nicht mehr... jetzt liebe ich Alfredo,  
und Gott tilgte sie, weil ich bereute.

**Germont**

Edle Empfindungen, fürwahr!

**Violetta**

O wie angenehm mir Eure  
Worte klingen!

**Germont**

Und von diesen Empfindungen  
erbitte ich ein Opfer.

**Violetta**

Ach nein, schweigt...  
Etwas Schreckliches würdet Ihr sicher verlangen...  
Ich ahnte es... ich erwartete Euch...  
ich war zu glücklich...

**Germont**

Alfredos Vater  
bittet jetzt um das Glück, um die Zukunft  
seiner beiden Kinder.

**Violetta**

Von zwei Kindern!

**Germont**

Ja.  
Gott gab mir eine Tochter,  
rein wie ein Engel;  
wenn Alfredo sich weigert,  
in den Schoß der Familie zurückzukehren,  
wird der junge Mann, der sie liebt und

giovine  
cui sposa andar doveva,  
or si ricusa al vincolo  
che lieti ne rendeva.  
Deh, non mutate in triboli  
le rose dell'amor.  
A' prieghi miei resistere no, no  
non voglia il vostro cor.

**Violetta**

Ah, comprendo - dovrò per alcun tempo  
da Alfredo allontanarmi - doloroso  
fora per me - pur -

**Germont**

Non è ciò che chiedo.

**Violetta**

Cielo, che più cercate?  
Offersi assai!

**Germont**

Pur non basta.

**Violetta**

Volete che per sempre  
a lui rinunzi?

**Germont**

È d'uopo!

**Violetta**

Ah no! - giammai! No, no!  
Non sapete quale affetto  
vivo, immenso m'arda in petto?  
Che né amici, né parenti  
io non conto tra' viventi?  
E che Alfredo m'ha giurato  
che in lui tutto troverò?  
Non sapete che colpita  
d'atro morbo è la mia vita?  
Che già presso il fine vedo?  
Ch'io mi separi da Alfredo!  
Ah, il supplizio è sì spietato,  
che a morir preferirò.

**Germont**

È grave il sacrificio,  
ma pur tranquilla uditemi,  
bella voi siete e giovine -  
col tempo -

**Violetta**

Ah, più non dite -  
v'intendo - m'è impossibile.  
Lui solo amar vogl'io.

**Germont**

Sia pure - ma volubile  
sovente è l'uom -

**Violetta**

Gran Dio!

jeune homme  
qui devait l'épouser,  
rejetterait cette union  
qui nous rendrait si heureux.  
Ah! ne changez pas en épines,  
les roses de l'amour...  
Que votre cœur ne soit pas  
insensible à mes prières.

**Violetta**

Ah! je comprends... pour quelque temps  
je devrais m'éloigner d'Alfredo... c'est douloureux  
pour moi... pourtant...

**Germont**

Ce n'est pas ce que je demande.

**Violetta**

Que voulez-vous de plus?  
Je vous offre assez!

**Germont**

Cela ne suffit pas pourtant!

**Violetta**

Vous voudriez que je renonce  
à lui pour toujours?

**Germont**

Il le faut.

**Violetta**

Non, jamais!  
Ignorez-vous l'amour  
grand, immense qui couve dans ma poitrine;  
moi qui n'ai dans le monde  
ni parents, ni amis?  
Ne savez-vous pas qu'Alfredo m'a juré  
que je trouverais tout en lui?  
Vous ignorez que ma vie est minée  
par un triste mal qui ne pardonne pas?  
Et que ma fin est proche?  
Ah! que je me sépare d'Alfredo?  
Le supplice est si cruel,  
que je préférerais mourir!

**Germont**

Le sacrifice est grand,  
mais écoutez-moi, calmement...  
Vous êtes jeune et belle...  
avec le temps...

**Violetta**

Ah! taisez-vous!...  
Je comprends... c'est impossible!...  
Je ne veux aimer que lui.

**Germont**

Soit... mais l'homme  
est souvent infidèle.

**Violetta**

Grand Dieu!

young man,  
whose bride she was to be,  
will now revoke his proposal  
that made her so happy.  
Oh, please do not turn to affliction  
the roses of love.  
May your heart not desire  
to turn aside my prayers.

**Violetta**

Oh, so what you ask - I'm to stay away  
from Alfredo for a while - a great sad void  
for me - just -

**Germont**

That is not what I am asking.

**Violetta**

God, what more can you be asking?  
I'm already offering a lot!

**Germont**

Only, it's not enough.

**Violetta**

You want me to part  
from him for good?

**Germont**

That is what is necessary!

**Violetta**

Ah, no! - never! No, no!  
You don't know what an immense, burning  
affection lives within my soul?  
That neither friends, nor relatives,  
can I now Count on?  
And that Alfredo has sworn to me  
that I will find everything in him?  
You don't know how my life  
is struck by a dark disease?  
That already I see myself near my end?  
That I should leave Alfredo!  
Ah, faced with such lack of mercy,  
I'd rather die.

**Germont**

It's a very great sacrifice,  
but please hear me out calmly,  
you are beautiful and young -  
with time -

**Violetta**

Ah, stop there -  
I understand - but I can't.  
I want to love him and him alone.

**Germont**

As that may be - but man  
is often fickle -

**Violetta**

Oh, dear God!

wiedergeliebt wird  
und den sie heiraten sollte,  
sich der Verbindung verweigern,  
die beide glücklich machte...  
Ach, verwandelt nicht in Dornen  
die Rosen der Liebe.  
Meinen Bitten darf  
Euer Herz nicht widerstehen.

**Violetta**

Ach, ich verstehe... ich soll mich  
einige Zeit von Alfredo fernhalten... schmerzlich  
wird das für mich sein... doch...

**Germont**

Das ist es nicht, was ich verlange.

**Violetta**

Himmel, was wollt Ihr noch mehr?...  
Ich bot schon viel!

**Germont**

Doch es genügt nicht...

**Violetta**

Wollt Ihr denn, dass ich für Immer  
auf ihn verzichte?

**Germont**

Es muss sein!...

**Violetta**

Ach nein... niemals!  
Wisst Ihr denn nicht, welche Liebe  
tief und unermesslich in meinem Herzen brennt?  
Dass ich unter den Lebenden  
keine Freunde, keine Verwandten habe?  
Und dass mir Alfredo geschworen hat,  
dass ich in ihm all das finden werde?  
Wisst Ihr nicht, dass mein Leben  
von einer unheilvollen Krankheit geschlagen ist?  
Dass ich schon mein Ende nahen sehe?  
Ich soll mich von Alfredo trennen?  
Ach, diese Qual ist so erbarmungslos,  
dass ich lieber sterben will.

**Germont**

Schwer ist das Opfer,  
aber hört mich doch in Ruhe an...  
Schön seid Ihr und jung...  
Mit der Zeit...

**Violetta**

Ach, sprecht nicht weiter...  
Ich verstehe Euch... Es ist mir unmöglich...  
Ihn allein will ich lieben.

**Germont**

Es mag so sein... aber wankelmütig  
ist oft der Mensch...

**Violetta**

Grosser Gott!

**Germont**

Un dì, quando le veneri  
il tempo avrà fuggate,  
fia presto il tedio a sorgere –  
che sarà allor? Pensate -  
per voi non avran balsamo  
i più soavi affetti,  
poiché dal ciel non furono  
tai nodi benedetti.

**Violetta**

È vero! È vero!

**Germont**

Ah, dunque sperdasi tal  
sogno seduttore.

**Violetta**

È vero! È vero!

**Germont**

Siate di mia famiglia  
l'angel consolatore  
Violetta, deh, pensateci,  
ne siete in tempo ancor.  
È Dio che ispira, o giovine,  
tai detti a un genitor.

**Violetta**

Così alla misera  
ch'è un dì caduta,  
di più risorgere speranza  
è muta!  
Se pur benefico le indulga Iddio,  
l'uomo implacabil per lei sarà.

**Germont**

Siate di mia famiglia l'angiol consolator.

**Violetta** (*poi, piangendo, a Germont*)

Ah! dite alla giovine  
sì bella e pura  
ch'avvi una vittima della sventura,  
cui resta un unico raggio di bene -  
che a lei il sacrificio  
e che morrà!

**Germont**

Piangi, piangi, o misera,  
supremo, il veggio,  
è il sacrificio  
che ora ti chieggo.  
Sento nell'anima già le tue pene;  
coraggio e il nobile tuo cor vincerà!

**Violetta**

Dite alla giovine  
sì bella e pura  
ch'avvi una vittima della sventura,  
cui resta un unico raggio di bene

**Germont**

Un jour, lorsque les charmes de l'amour  
avec le temps seront fanés,  
l'ennui ne tardera pas à surgir.  
Qu'arrivera-t-il alors? Songez-y...  
Les sentiments les plus profonds  
ne vous seront d'aucun réconfort  
puisque le ciel n'aura pas béni  
cette union...

**Violetta**

C'est vrai! C'est vrai!

**Germont**

Alors, oubliez ce rêve  
de séduction...

**Violetta**

C'est vrai! C'est vrai!

**Germont**

Soyez de ma famille  
l'ange consolateur.  
Violetta, pensez-y!  
Il est encore temps.  
C'est Dieu qui inspire, jeune femme,  
à un père de tels mots.

**Violetta**

Ainsi à la malheureuse,  
qui un jour est tombée,  
tout espoir est enlevé  
de se racheter!  
Si Dieu même  
que l'homme implacable soit le sien.

**Germont**

Soyez de ma famille l'ange consolateur.

**Violetta** (*en pleurant, à Germont*)

Dites à votre belle  
et pure jeune fille  
qu'une pauvre et malheureuse femme  
qui n'a qu'un bien précieux dans la vie  
le sacrifiera pour elle,  
et qu'elle mourra!

**Germont**

Oui, pleure donc, malheureuse...  
je le vois maintenant  
comme il est grand le sacrifice  
que je te demande.  
Dans mon cœur je sens ta souffrance!  
Courage... et ton noble cœur, vaincra.

**Violetta**

Dites à votre belle  
et pure jeune fille  
qu'une pauvre et malheureuse femme  
qui n'a qu'un bien précieux dans la vie

**Germont**

One day, when your looks  
time will have withered,  
tedium will soon set in -  
what will be then? Think -  
for you, they will have no balm,  
those sweetest affections,  
for they were not from heaven,  
those blessed knots.

**Violetta**

It's true! It's true!

**Germont**

Ah, then such a seductive  
dream is lost.

**Violetta**

It's true! It's true!

**Germont**

Be of my family  
the consoling angel,  
Violetta, prithe, think about it,  
you still have time.  
It is God who prompts, Mademoiselle,  
a parent to say such things.

**Violetta**

So it is then, that for the wretch  
who falls one day,  
all hope of re-arising  
is suppressed!  
If God indulges her with beneficence,  
man, however, will be implacable towards her.

**Germont**

Be of my family the consoling angel.

**Violetta**

Ah! tell the young girl,  
so beautiful and pure,  
that she sends on her way a victim of misfortune,  
for whom remains but one strand of good -  
who will sacrifice it for her  
and who is going to die!

**Germont**

Weep, weep, oh wretched one,  
supreme, I see,  
is the sacrifice that  
I'm now asking of you.  
In my heart, I can already feel your pain;  
courage and your noble heart will find victory!

**Violetta**

Tell the young girl,  
so beautiful and pure,  
that she sends on her way a victim of misfortune,  
for whom remains but one strand of good -

**Germont**

Eines Tages, wenn sich mit der Zeit  
die Liebesfreuden verflüchtigt haben,  
wird sich schnell Überdruß einstellen...  
Was wird dann sein?... Denkt daran...  
Für Euch werden die zärtlichsten Gefühle  
keine Wohltat sein!  
Denn vom Himmel wurde  
diese Verbindung nicht gesegnet.

**Violetta**

Das ist wahr!

**Germont**

Ach möge also dieser so verführerische  
Traum zerrinnen...

**Violetta**

Das ist wahr!

**Germont**

Seid meiner Familie  
ein tröstender Engel...  
Violetta, denkt doch daran,  
noch wäre es die rechte Zeit.  
Gott selbst, du junges Mädchen,  
gibt einem Vater diese Worte ein.

**Violetta**

So gibt es für die Elende - die eines  
Tages gefallen ist -  
keine Stimme der Hoffnung, sich jemals  
wieder aufzurichten!  
Wenn ihr auch Gott barmherzig vergeben hat,  
zeigt sich ihr der Mensch doch unerbittlich.

**Germont**

Seid meiner Familie ein tröstender Engel.

**Violetta**

Sagt dem jungen Mädchen,  
das so schön und rein ist,  
dass es ein Opfer des Unglücks gibt,  
dem nur ein Strahl des Glücks bleibt,  
den es jetzt ihr opfert, und das dann  
sterben wird!

**Germont**

Ja, weine, Unglückliche... -  
ich sehe wohl,  
es ist das grösste Opfer,  
das ich jetzt von dir verlange.  
Ich fühle in der Seele schon deine Qualen;  
Nur Mut... und das edle Herz wird siegen.

**Violetta**

Sagt dem jungen Mädchen,  
das so schön und rein ist,  
dass es ein Opfer des Unglücks gibt,  
dem nur ein Strahl des Glücks bleibt,

che a lei il sacrifica  
e che morrà!

**Germont**

Ah supremo, il veggo,  
è il sacrificio ch'ora ti chieggo.  
Sento nell'anima già le tue pene;  
coraggio e il nobile cor vincerà!  
Piangi, o misera!

**Violetta**

Imponete.

**Germont**

Non amarlo ditegli.

**Violetta**

Nol crederà.

**Germont**

Partite.

**Violetta**

Seguirammi.

**Germont**

Allor -

**Violetta**

Qual figlia m'abbracciate,  
forte così sarò.

Tra breve ei vi fia reso.  
Ma afflitto oltre ogni dire.

A suo conforto  
di colà volerete.

**Germont**

Che pensate?

**Violetta**

Sapendo,  
v'opporreste al pensiero mio.

**Germont**

Generosa! E per voi che far poss'io?  
O generosa!

**Violetta** (*tornando a lui*)

Morrò! La mia memoria  
non fia ch'ei maledica,  
se le mie pene orribili  
vi sia chi almen gli dica.

**Germont**

No, generosa, vivere,  
e lieta voi dovrete;  
mercè di queste lagrime  
dal cielo un giorno avrete.

**Violetta**

Conosca il sacrificio  
ch'io consumai d'amore -  
che sarà suo fin l'ultimo  
sospiro del mio cor.

le sacrifera pour elle,  
et qu'elle mourra!

**Germont**

Comme il est grand le sacrifice  
que je te demande,  
dans mon cœur je sens ta souffrance!  
Courage... et ton noble cœur vaincra.  
Et ton cœur vaincra. Or, pleure donc, malheureuse.

**Violetta**

Dites-moi ce que je dois faire.

**Germont**

Dites-lui que vous ne l'aimez plus.

**Violetta**

Il ne le croira pas.

**Germont**

Partez!

**Violetta**

Il me suivra.

**Germont**

Alors...

**Violetta**

Embrassez-moi comme votre fille...  
ainsi, je serai forte...

Sous peu... Il vous sera rendu!  
Mais très malheureux sans doute.

Vous irez par là, en hâte, afin de le consoler  
vous arriverez de là.

**Germont**

Et maintenant, à quoi pensez-vous?

**Violetta**

Si vous le saviez,  
vous vous opposeriez à mon idée...

**Germont**

Généreuse! Que puis-je pour vous?  
Oh! femme généreuse.

**Violetta** (*revenant vers lui*)

Je mourrai!... mais qu'au moins  
il ne maudisse pas ma mémoire  
si quelqu'un lui révèle  
mes souffrances atroces.

**Germont**

Non, femme généreuse, vous devez vivre  
et vivre heureuse.  
La récompense de vos larmes  
vous l'aurez du ciel un jour.

**Violetta**

Qu'il sache le sacrifice  
que j'ai fait par amour  
car jusqu'au dernier soupir  
je ne vivrai que pour lui seul.



who will sacrifice it for her  
and who is going to die!

**Germont**

Ah supreme, I see,  
is the sacrifice that I'm now asking of you.  
In my heart, I can already feel your pain;  
courage and your noble heart will win!  
Weep, oh wretched one!

**Violetta**

What am I to do?

**Germont**

Tell him you don't love him.

**Violetta**

He won't believe it.

**Germont**

Leave.

**Violetta**

He'll come after me.

**Germont**

Well -

**Violetta**

Embrace me as a daughter,  
so that I may be strong.

He will be returned to you shortly.  
But afflicted beyond words.

For your comfort,  
he will fly from there.

**Germont**

What are you thinking of?

**Violetta**

If you knew my thoughts,  
you would oppose me.

**Germont**

Generous woman! And what can I do for you?  
Oh, one so generous!

**Violetta**

I'm going to die! It will not be  
that he curses my memory  
if of my terrible pains  
there is one who at least tells him.

**Germont**

No, dear generous lady, you must  
live and be happy;  
Mercy from these tears  
will one day be granted you by heaven.

**Violetta**

That he knows the sacrifice  
that I made of the love -  
that which I had for him, will be his to the last  
sigh of my heart.

den es jetzt ihr opfert,  
und das dann sterben wird!

**Germont**

Ich sehe, wie groß das Opfer ist,  
das ich jetzt von dir verlange.  
In meinem Herzen fühle ich schon deine Qual.  
Nur Mut... und dein edles Herz wird siegen.  
Weine, du Unselige!

**Violetta**

Befehlt nun.

**Germont**

Sagt ihm, dass Ihr ihn nicht liebt.

**Violetta**

Er wird es nicht glauben.

**Germont**

Reist ab.

**Violetta**

Er wird mir folgen.

**Germont**

Dann...

**Violetta**

Umarmt mich wie eine Tochter...  
so werde ich stark sein.

In Kürze wird er Euch zurückgegeben sein,  
aber unsäglich bekümmert.

Um ihn zu trösten,  
eilt von dort herbei.

**Germont**

Was gedenkt Ihr zu tun?

**Violetta**

Wenn Ihr es wüsstet,  
würdet Ihr Euch meiner Idee widersetzen.

**Germont**

Ihr Grossherzige!... Und was kann  
ich für Euch tun?

**Violetta**

Ich werde sterben!... Er soll die  
Erinnerung an mich nicht verfluchen,  
wenn es jemanden gibt, der ihm  
meine schrecklichen Qualen wenigstens erzählt.

**Germont**

Nein, Ihr Grossherzige, leben  
müsst Ihr und das fröhlich,  
Dank für diese Tränen  
werdet Ihr eines Tages vom Himmel empfangen;

**Violetta**

Er soll das Opfer kennen,  
das ich aus der Liebe brachte...  
die für ihn bestehen wird bis zum  
letzten Seufzer meines Herzens.

**Germont**

Premiato il sacrificio  
sarà del vostro core;  
d'un'opra così nobile  
sarete fiera allor. Sì, sì -

**Violetta**

Conosca il sacrificio  
ch'io consumai d'amore -  
che sarà suo fin l'ultimo  
sospiro del mio cor.

**Germont**

Sarete fiera allor.  
D'un'opra così nobile  
sarete fiera allor.  
Premiato il sacrificio  
sarà del vostro cor;  
d'un'opra così nobile  
sarete fiera allor.

**Violetta**

Qui giunge alcun! Partite!

**Germont**

Oh, grato v'è il cor mio!

**Violetta**

Partite! Non ci vedrem più forse -

**Violetta, Germont**

Siate felice!

**Violetta**

Addio!

**Germont**

Addio!

**Violetta**

Conosca il sacrificio,

**Germont**

Sì!

**Violetta**

... ch'io consumai d'amore -  
che sarà suo fin l'ultimo...  
Addio!

**Germont**

Addio!

**Violetta**

che sarà suo fin l'ultimo...  
Addio!

**Violetta, Germont**

Felice siate, addio!

**Violetta**

Dammi tu forza, o cielo!

**Germont**

Le sacrifice de votre cœur  
vous sera compté...  
Et d'une action aussi noble  
vous pourrez alors être fière.

**Violetta**

Qu'il sache le sacrifice  
que j'ai fait par amour  
car jusqu'au dernier soupir  
je ne vivrai que pour lui seul.

**Germont**

Vous pourrez alors être fière.  
Et d'une action aussi noble  
vous pourrez alors être fière.  
Le sacrifice de votre cœur  
vous sera compté...  
Et d'une action aussi noble  
vous pourrez alors être fière.

**Violetta**

Quelqu'un arrive, partez!

**Germont**

Ah! Mon cœur vous est reconnaissant!

**Violetta**

Partez. Peut-être ne nous reverrons-nous jamais.

**Violetta, Germont**

Soyez heureux.

**Violetta**

Adieu!

**Germont**

Adieu!

**Violetta**

Qu'il sache le sacrifice...

**Germont**

Oui.

**Violetta**

... que j'ai fait par amour...  
... Car jusqu'au dernier soupir...  
Adieu!

**Germont**

Adieu!

**Violetta**

... Car jusqu'au dernier soupir...  
Adieu!

**Violetta, Germont**

Soyez heureux... Adieu!

**Violetta**

Ciel, donne-moi du courage!

**Germont**

Your heart will recognize  
the sacrifice you are making;  
of such a noble act,  
you will be proud. Yes, yes -

**Violetta**

That he knows the sacrifice  
that I made of the love -  
that which I had for him, will be his to the last  
sigh of my heart.

**Germont**

You will be proud.  
Of such a noble act,  
you will be proud.  
Your heart will recognize  
the sacrifice you are making;  
of such a noble act,  
you will be proud.

**Violetta**

No one is to see us here! Go!

**Germont**

Oh, my heart is grateful to you!

**Violetta**

Go! We may never see each other again -

**Violetta, Germont**

Be happy!

**Violetta**

Goodbye!

**Germont**

Goodbye!

**Violetta**

That he knows the sacrifice...

**Germont**

Indeed!

**Violetta**

...that I made of the love -  
that which I had for him, will be his to the last...  
Goodbye!

**Germont**

Goodbye!

**Violetta**

that which I had for him, will be his to the last...  
Goodbye!

**Violetta, Germont**

Be happy, goodbye!

**Violetta**

Give me strength, oh Lord!

**Germont**

das Opfer Eurer Liebe wird  
belohnt werden;  
dann werdet Ihr auf eine  
so edle Tat stolz sein.

**Violetta**

Er soll das Opfer kennen,  
das ich aus der Liebe brachte...  
die für ihn bestehen wird bis zum  
letzten Seufzer meines Herzens.

**Germont**

Ihr dürft stolz sein.  
Und auf eine so edle Tat,  
dürft ihr auch stolz sein.  
Das Opfer eures Herzens  
möge euch vergolten werden...  
Und auf eine so edle Tat,  
dürft ihr auch stolz sein.

**Violetta**

Es kommt jemand! Geht!...

**Germont**

Ach, dankbar ist Euch mein Herz!...

**Violetta**

Wir werden uns vielleicht nicht mehr sehen ...

**Germont**

Seid glücklich...

**Violetta**

Lebt wohl!...

**Germont**

Lebt wohl!...

**Violetta**

Er soll von dem Opfer erfahren...

**Germont**

Ja!

**Violetta**

... das ich aus Liebe dargebracht -  
die bis zum letzten Atemzug ich für ihn fühle...  
Lebt wohl!

**Germont**

Lebt wohl!

**Violetta**

die bis zum letzten Atemzug ich für ihn fühle...  
Lebt wohl!

**Violetta, Germont**

Ich wünsche euch Glück, lebt wohl!

**Violetta**

Herr Gott, gibt mir Kraft

## CHAPITRE 7

### Ambroise Thomas (1811-1896)

#### *Hamlet* · Air d'Hamlet « Ô vin dissipe la tristesse »

Ô vin, dissipe la tristesse  
Qui pèse sur mon cœur!  
A moi les rêves de l'ivresse  
Et le rire moqueur!  
O liqueur enchanteresse,  
Verse l'ivresse  
Et l'oubli dans mon cœur!  
Douce liqueur!  
La vie est sombre  
Les ans sont courts;  
De nos beaux jours  
Dieu sait le nombre  
Chacun hélas! Porte ici-bas  
Sa lourde chaîne!  
Cruels devoirs,  
Longs désespoirs  
De l'âme humaine!  
Loin de nous, noirs présages!  
Les plus sages sont les fous!

Oh wine, dissipate the sadness  
that lies heavy upon my heart!  
To me give the dreams of intoxication  
and the mocking laughter!  
O enchanting liqueur,  
pour drunkenness  
and forgetfulness into my heart!  
Sweet liqueur!  
Life is somber;  
The years are short.  
Of our beautiful days  
God knows the number.  
Each person, alas! carries here  
his heavy chain -  
Cruel duties,  
Slow despairs  
Of the human soul!  
Away from us, black omens!  
The wisest are the fools!

## CHAPITRE 8

### Jules Massenet (1842-1912)

#### *Le Cid* · Air de Chimène « Pleurez, pleurez mes yeux ! »

De cet affreux combat  
je sors l'âme brisée!  
Mais enfin je suis libre et je pourrai du moins  
Soupirer sans contrainte  
et souffrir sans témoins.  
Pleurez! pleurez mes yeux!  
tombez triste rosée  
Qu'un rayon de soleil  
ne doit jamais tarir!  
S'il me reste un espoir, c'est de bientôt mourir!  
Pleurez mes yeux, pleurez toutes vos larmes!  
pleurez mes yeux!  
Mais qui donc a voulu l'éternité des pleurs?  
O chers ensevelis, trouvez-vous tant  
de charmes à léguer aux vivants  
d'implacables douleurs?  
Hélas! je me souviens, il me disait:  
Avec ton doux sourire...  
Tu ne saurais jamais conduire

I come out of this terrible battle  
my soul shattered!  
But finally I am free and I can at least  
Sigh without constraint  
and suffer without witness.  
Weep! Weep my eyes!  
Fall sad dew  
That a sunbeam  
can never dry!  
If I have one last hope, it is to die soon!  
Weep my eyes, weep all your tears!  
Weep my eyes!  
But whoever wanted to weep for eternity  
O, buried beloved, do you so delight in  
bequeathing unrelenting  
pain to the living?  
Alas! I remember he told me:  
Your sweet smile...  
Will only ever lead you

Wein, vertreib' die Traurigkeit,  
die auf meinem Herzen lastet!  
Mir bleibt der Traum der Trunkenheit  
und das spöttische Gelächter!  
Likör voll Zauberkraft,  
fülle mein Herz mit Trunkenheit  
und Vergessen!  
Süßer Likör!  
Das Leben ist düster,  
die Jahre sind kurz.  
Nur Gott kennt die Zahl  
der schönen Tage.  
Leider trägt jeder von uns auf Erden  
sein schweres Los!  
Grausame Pflichten,  
tiefe Verzweiflung  
der menschlichen Seele!  
Hinfort von hier, schwarze Schatten!  
Die Weisesten sind die Verrückten!

Aus diesem schrecklichen Kampf  
gehe ich gebrochen hervor!  
Aber endlich bin ich frei und kann jetzt wenigstens  
meine Seufzer ohne Hemmung kundtun  
und ohne Zeugen leiden.

Weint! Weint, meine Augen!  
Vergießt den Tau der Trauer,  
den kein Sonnenstrahl jemals  
zum Versiegen bringen darf!  
Mit bleibt nur die Hoffnung auf ein baldiges Ende!  
Weint, meine Augen, vergießt alle Tränen!  
Weint, meine Augen!

Aber wer wollte, dass die Tränen ewig fließen?  
Ihr holden Seelen in den Gräbern, freut es euch  
so sehr, den Lebenden diesen erbarmungslosen  
Schmerz zu hinterlassen?  
Ach, ich erinnere mich, er sprach zu mir:  
Mit deinem sanften Lächeln...  
wirst du immer nur

Qu'aux chemins glorieux  
ou qu'aux sentiers bénis!

Ah! mon père! Hélas!  
Pleurez! pleurez mes yeux!  
Tombez triste rosée

Qu'un rayon de soleil  
ne doit jamais tarir!

Pleurez mes yeux!

Ah! pleurez toutes vos larmes! pleurez mes yeux!

Ah! pleurez!

To paths of glory  
or blessed trails!

Ah, my father! Alas!  
Weep! Weep my eyes!  
Fall sad dew

That a sunbeam  
can never dry!

Weep my eyes!

Ah, weep all your tears! Weep my eyes!

Ah, weep!

## CHAPITRE 10

### Giuseppe Verdi

*Le Trouvère* · Air de Leonora & du Conte « Udiste?... Mira, di acerbe lagrime »

#### Conte

Udiste?

Come albeggi, la scure al figlio,  
ed alla madre il rogo.

*(I seguaci entrano nella torre.)*

Abuso forse quel poter

che pieno in me trasmise il prence!

A tal mi traggi,

donna per me funesta!

Ov'ella è mai?

Ripreso Castellor,

di lei Contezza non ebbi,

e furo indarno tante ricerche e tante!

Ah, dove sei, crudele?

*(Leonora si rivela.)*

#### Leonora

A te davante.

#### Conte

Qual voce! Come? Tu, donna?

#### Leonora

Il vedi.

#### Conte

A che venisti?

#### Leonora

Egli è già presso all'ora estrema,  
e tu lo chiedi?

#### Conte

Osar potresti?

#### Leonora

Ah sì, per esso pietà domando!

#### Le Conte

As-tu bien entendu?

Quand poindra le jour, la hache pour le fils  
et le bûcher pour la mère.

*(Les hommes entrent dans la tour.)*

J'abuse peut-être du pouvoir absolu

que m'a transmis le prince!

Tu me pousses à cela,

femme pour moi funeste!

Où peut-elle être?

Castellor repris,

je n'eus plus aucun signe d'elle.

Et tant et tant de recherches ont été vaines!

Ah! où es-tu, cruelle?

*(Leonora se montre.)*

#### Leonora

Devant toi.

#### Le Conte

Quelle voix! Comment? Toi, femme?

#### Leonora

Tu le vois.

#### Le Conte

Pourquoi es-tu venue?

#### Leonora

Il est déjà près de sa dernière heure,  
et tu le demandes?

#### Le Conte

Oserais-tu?

#### Leonora

Ah! oui, pour lui je demande pitié!

auf der Straße des Ruhms  
oder gesegneten Pfaden wandeln!

Mein guter Vater, oh weh!  
Weint! Weint, meine Augen!  
Vergießt den Tau der Trauer,  
den kein Sonnenstrahl jemals  
zum Versiegen bringen darf!  
Weint, meine Augen!  
Vergießt alle Tränen! Weint, meine Augen!  
Weint!

**Count**

Did you hear?  
As dawn breaks, the son to the block,  
and the mother to the stake.  
*(The guards go into the tower.)*  
Perhaps I'm abusing the power  
that the Prince freely gave me!  
That's what you drive me to,  
O fatal woman!  
Where can she be?  
When Castellor was retaken,  
I had no word of her,  
and all our searching was in vain!  
Ah, where are you, cruel one?  
*(Leonora reveals herself.)*

**Leonora**

Before you.

**Count**

That voice! What? You, woman?

**Leonora**

As you see.

**Count**

Why have you come?

**Leonora**

His last hour is approaching,  
and you ask me?

**Count**

You dared?

**Leonora**

Ah yes, I ask mercy for him!

**Graf**

Hast du richtig gehört?  
Wenn der Tag anbricht, die Axt dem Sohn  
und den Scheiterhaufen der Mutter.  
*(Die Männer gehen in den Turm.)*  
Und sollt' ich auch die Vollmacht überschreiten,  
Die mir der Fürst verliehen,  
Es fällt die Schuld nur  
Auf die so heiss Geliebte!  
Wo mag sie weilen?  
Die Festung ward erstürmt,  
Und doch von ihr keine Kunde.  
Sie zu entdecken, konnte  
Mir nicht gelingen.  
Wo mag die Teure weilen?  
*(Leonora zeigt sich.)*

**Leonore**

In deiner Nähe!

**Graf**

Die Stimme! Himmel! Du bist es?

**Leonore**

Du siehst es!

**Graf**

Was dein Verlangen?

**Leonore**

Dem Tode nah' schon ist der Teure,  
Und du kannst fragen?

**Graf**

Du könntest wagen?

**Leonore**

Für ihn will Gnade ich erleben!

**Conte**

Che? Tu deliri!

**Leonora**

Pietà!

**Conte**

Tu deliri!

**Leonora**

Pietà!

**Conte**

Ah! io del rival sentir pietà?

**Leonora**

Clemente Nume a te l'ispiri!

**Conte**

Ah! io del rival sentir pietà?

**Leonora**

Clemente Nume a te l'ispiri!

**Conte**

È sol vendetta il mio Nume, ecc.

**Leonora**

Pietà! Pietà! Domando pietà!

**Conte**

Va!... va!... va!...

**Leonora**

Mira, d'acerbe lagrime  
spargo al tuo piede un rio;  
non basta il pianto?  
Svenami,  
ti bevi il sangue mio.  
Calpesta il mio cadavere,  
ma salva il Trovator!

**Conte**

Ah! dell'indegno rendere  
vorrei peggior la sorte,  
fra mille atroci spasimi  
centuplicar sua morte.

**Leonora**

Svenami...

**Conte**

Più l'ami e più terribile  
divampa il mio furor!

**Leonora**

Calpesta il mio cadavere,  
ma salva il Trovator!

**Conte**

Più l'ami e più terribile  
divampa il mio furor! ecc.

**Leonora**

Mi svena, mi svena, calpesta il mio cadaver,  
ma salva il Trovator, ecc.

**Le Conte**

Quoi? Tu divagues!

**Leonora**

Pitié!

**Le Conte**

Tu divagues!

**Leonora**

Pitié!

**Le Conte**

Ah! Avoir, moi, pitié de mon rival!

**Leonora**

Qu'un Dieu clément t'inspire!

**Le Conte**

Ah! Avoir, moi pitié de mon rival?

**Leonora**

Qu'un Dieu clément t'inspire!

**Le Conte**

Mon seul Dieu est la vengeance, etc.

**Leonora**

Pitié! Pitié! Je demande pitié!

**Le Conte**

Va-t-en! Va-t-en! Va-t-en!

**Leonora**

Vois, à tes pieds je verse  
un flot de larmes amères;  
mes pleurs ne suffisent-ils pas?  
Égorge-moi,  
bois mon sang.  
Piétine mon cadavre,  
mais sauve le Trouvère!

**Le Conte**

Ah! je voudrais pouvoir rendre pire  
le sort du misérable,  
parmi d'affreux spasmes  
le faire mourir cent fois.

**Leonora**

Tue-moi...

**Le Conte**

Plus tu l'aimes, et plus terrible  
s'embrase ma fureur!

**Leonora**

Piétine mon cadavre,  
mais sauve le Trouvère!

**Le Conte**

Plus tu l'aimes, et plus terrible  
s'embrase ma fureur!

**Leonora**

Tue-moi, piétine mon cadavre,  
mais sauve le Trouvère! etc.



**Count**

What? You're raving!

**Leonora**

Mercy!

**Count**

You're raving!

**Leonora**

Mercy!

**Count**

I? Show mercy to my rival?

**Leonora**

A clement God inspire you!

**Count**

I? Show mercy to my rival?

**Leonora**

A clement God inspire you!

**Count**

Vengeance is my only god, etc.

**Leonora**

Pity! Pity! I ask pity!

**Count**

Go! Go! Go!

**Leonora**

Look, at your feet I shed

a river of bitter tears;

Isn't my weeping enough?

Then stab me

and drink my blood.

Trample upon my corpse,

but save the Troubadour!

**Count**

Ah! I would like to make worse

the unworthy man's fate,

make him die a hundred deaths

in a thousand horrible spasms.

**Leonora**

Then kill me...

**Count**

The more you love him, the worse

my fury flames up!

**Leonora**

Trample upon my corpse,

but save the Troubadour!

**Count**

The more you love him, the worse

my fury flames up! etc.

**Leonora**

Stab me, stab me, trample upon my corpse,

but save the Troubadour! etc.

**Graf**

Ha, welcher Wahnwitz!

**Leonore**

Erbarmen!

**Graf**

Welcher Wahnwitz!

**Leonore**

Erbarmen!

**Graf**

Erbarmen mit ihm, der mein Glück mir stahl!

**Leonore**

Des Himmels Segen wird dich lohnen!

**Graf**

Ich? Meinem Rivalen gegenüber Gnade zeigen?

**Leonore**

Ein gnädiger Gott beflügle dich!

**Graf**

In meiner Brust erglüht nur Rache, ja!

**Leonore**

O hör' mein Flehn! Erbarmen mit ihm!

**Graf**

Fort! - Fort, fort! - Fort! - Fort, fort!

**Leonore**

Sieh' meiner heißen Tränen Flut

Strömen zu deinen Füßen,

Gern will mit meinem Herzensblut

Ich all seine Frevel büßen!

Morde mich! Morde mich!

Für ihn will ich freudig büßen! Sterben für

ihn ist Seligkeit, Ist er nur vom Tod befreit.

**Graf**

Ach! wär' mit tausend Martern doch

Sein liebend Herz erfüllet,

Wär' meine heisse Rache noch,

Wär' sie noch nicht gestillet!

**Leonore.**

Morde mich!

**Graf**

Nur du! du bist meine Seligkeit,

Und er sei dem Tod geweiht!

**Leonore**

Sterben für ihn ist Seligkeit,

Ist er nur vom Tod befreit!

**Graf**

Nur du, du bist meine Seligkeit,

Und er sei dem Tod geweiht!

**Leonore**

Ich sterbe mit Freuden,

Kann ich ihn erretten;

**Leonora**

Conte!

**Conte**

Né basti!

**Leonora**

Grazia!

**Conte**

Prezzo non avvi alcuno ad ottenerla.

Scostati!

**Leonora**

Uno ve n'ha, sol uno,

ed io te l'offro!

**Conte**

Spiegati, qual prezzo, di'?

**Leonora**

Me stessa!

**Conte**

Ciel! Tu dicesti?

**Leonora**

E compiere saprò la mia promessa.

**Conte**

È sogno il mio?

**Leonora**

Dischiudimi la via fra quelle mura;

ch'ei m'oda, che la vittima fugga,

e son tua.

**Conte**

Lo giura.

**Leonora**

Lo giuro a Dio,

che l'anima tutta mi vede.

**Conte**

Olà!

*(Una guardia si presenta. Mentre il Conte gli parla all'orecchio, Leonora sugge il veleno chiuso nell'anello.)*

**Leonora**

M'avrai... ma fredda, esanime spoglia.

**Conte**

Colui vivrà.

**Leonora**

Vivrà! Contende il giubilo

i detti a me, Signore,

ma coi frequenti palpiti

mercè ti rende il core!

Or il mio fine impavida,

piena di gioia attendo,

potrò dirgli morendo,

salvo tu sei per me!

**Leonora**

Comte!

**Le Conte**

N'est-ce pas assez ?

**Leonora**

Grâce!

**Le Conte**

Il n'est aucun prix qui la puisse obtenir.

Écarte-toi!

**Leonora**

Il en est un, un seul,

et je viens te l'offrir!

**Le Conte**

Explique-toi, dis-moi, quel est ce prix ?

**Leonora**

Moi-même!

**Le Conte**

Ciel ! Qu'as-tu dit ?

**Leonora**

Et je saurai tenir ma promesse.

**Le Conte**

Est-ce un rêve ?

**Leonora**

Ouvre-moi un chemin dans ces murs ;

qu'il m'entende, que la victime s'échappe

et je suis à toi.

**Le Conte**

Jure-le.

**Leonora**

Je le jure devant Dieu

qui voit toute mon âme.

**Le Conte**

Holà!

*(Un garde se présente. Pendant que Le Conte lui parle à l'oreille, Leonora absorbe le poison enfermé dans la bague.)*

**Leonora**

Tu m'auras... Mais dépouille froide, inanimée.

**Le Conte**

Il vivra!

**Leonora**

Il vivra! La joie

me coupe la parole, Seigneur,

mais par ses battements désordonnés

mon cœur te rend grâce!

Désormais sans crainte, pleine de joie

j'attends mon sort!

Je pourrai lui dire en mourant:

tu es sauf grâce à moi!

**Leonora**

Count!

**Count**

Won't you stop?

**Leonora**

Spare him!

**Count**

At no price could you gain that.

Move away!

**Leonora**

There is one price, just one;

and I'll give it to you!

**Count**

Explain yourself. Tell me: what is this price?

**Leonora**

Myself!

**Count**

Heaven! What did you say?

**Leonora**

And I will keep my promise.

**Count**

Am I dreaming?

**Leonora**

Make way for me within those walls;

let him hear me, let the victim flee,

and I am yours.

**Count**

Swear it.

**Leonora**

I swear before God,

who can see my whole soul.

**Count**

Ho there!

*(A guard appears. While the Count is whispering to him, Leonora sucks the poison concealed in her ring.)*

**Leonora**

You'll have me... but as a cold and lifeless corpse.

**Count**

He shall live.

**Leonora**

He'll live! My joy strips me

of words, O Lord,

but with its hurried beating  
my heart renders thanks!

Now, fearless, filled with joy

I can await the end,

dying I can tell him:

I have saved you!

**Leonore**

Hör' mich!

**Graf**

Vergebens!

**Leonore**

Gnade!

**Graf**

Nein, keine Macht der Welt

Kann sie erlangen. Fort von hier!

**Leonore**

Hör' mich! Um einen Preis doch,

Den ich dir nun biete.

**Graf**

Der wäre? Erkläre, sprich!

**Leonore**

Ich selbst!

**Graf**

Himmel, was sagst du?

**Leonore**

Und halten werd' ich treulich mein Versprechen.

**Graf**

O Gott! ist's Traum nur?

**Leonore**

Des finstern Kerkers Pforten lass

Erschliessen; und ist er deiner Rache

Entflohen - bin ich die Deine!

**Graf**

Du schwörst es?

**Leonore**

Ich schwör's bei Gott,

Der die Tiefen der Seele erforschet!

**Graf**

Herbei!

*(Ein Wächter erscheint. Während der Graf zu ihm flüstert, saugt Leonora das in ihrem Ring versteckte Gift.)*

**Leonore**

Die Seine werde ich, doch als Leiche!

**Graf**

Er ist befreit!

**Leonore**

Befreit, o welche Seligkeit!

Mein Herz kann sie nicht fassen,

Nun schwindet all die Qual, das Leid,

Für ihn will ich gern erblassen.

Der Tod ist mir die grösste Lust,

Denk', Teurer, ich an dich!

Fühl' ich's doch in der treuen Brust,

Gerettet bist du durch mich.

**Conte**

Fra te che parli? Volgimi,  
mi volgi il detto ancora,  
o mi parrà delirio  
quanto ascoltai finora!

**Leonora**

Vivrà!

**Conte**

Tu mia! tu mia! ripetilo,  
il dubbio cor serena,  
ah! ch'io credo appena  
udendolo da te!

**Leonora**

Vivrà! Contende il giubilo  
i detti a me, Signore,  
potrò dirgli morendo:  
salvo tu sei per me!  
Salvo tu sei, tu sei per me! Ah! ecc.

**Conte**

Tu mia, tu mia, ah!  
Ch'io lo credo appena! ecc.

**Leonora**

Andiam!

**Conte**

Giurasti -

**Leonora**

Andiam!

**Conte**

Pensaci!

**Leonora**

È sacra la mia fè!

**Leonora**

Vivrà! Contende il giubilo, ecc.

**Conte**

Tu mia! tu mia! ripetilo, ecc.  
(*Entrano nella torre.*)

**Le Conte**

Que murmures-tu? Dis-moi,  
dis-moi de nouveau ces paroles,  
ou je prendrai pour un délire  
tout ce que j'ai entendu...

**Leonora**

Il vivra!

**Le Conte**

Mienne! mienne, toi! répète-le,  
rassure mon cœur incertain,  
ah! je puis à peine le croire,  
en l'entendant de ta bouche!

**Leonora**

Il vivra! La joie  
me coupe la parole, Seigneur!  
Je pourrai lui dire en mourant:  
tu es sauf grâce à moi!  
Tu es sauf grâce à moi. Ah! etc.

**Le Conte**

Mienne, toi!  
Ah! je puis à peine le croire, etc.

**Leonora**

Allons!

**Le Conte**

Tu as juré!

**Leonora**

Allons!

**Le Conte**

Penses-y!

**Leonora**

Ma parole est sacrée!

**Leonora**

Il vivra! La joie, etc.

**Le Conte**

Mienne! mienne toi! répète-le, etc.  
(*Ils entrent dans la tour.*)

## CHAPITRE 11

### Federico Moreno Torroba (1891-1982)

*Maravilla* · « Amor, vida de mi vida »

Adiós, dijiste:

Se va mi vida.

Llorar quisiste

Por un amor que hay

Que olvidar.

Te vas riendo

Tu m'as fait tes adieux

et c'est la vie qui m'a quitté.

Tout ça pour pleurer

une histoire juste bonne

à tomber dans l'oubli.

Tu ris et t'amuses

**Count**

What are you whispering? Turn,  
turn your words to me again,  
or it will seem a dream,  
all that I heard before!

**Leonora**

He'll live!

**Count**

You're mine! Mine! Repeat it,  
reassure my doubting heart;  
ah, I can scarcely believe it,  
when I hear it from you!

**Leonora**

He'll live! My joy strips me  
of words, O Lord.  
Dying I can tell him:  
I have saved you!  
I have saved you! Ah! etc.

**Count**

You're mine, mine, ah!  
I can scarcely believe it! etc.

**Leonora**

Let us go!

**Count**

You've sworn -

**Leonora**

Let us go!

**Count**

- Remember!

**Leonora**

My word is sacred!

**Leonora**

He'll live! My joy strips me, etc.

**Count**

You're mine! You're mine! Repeat it, etc.  
(*They go into the tower.*)

**Graf**

Noch einmal wiederhole mir,  
Dass mein dein liebend Herz!  
Fern' sei der Kummer dir,  
Auf Gott vertrauend blick' ich himmelwärts! Ja!

**Leonore**

Befreit!

**Graf**

Du mein, o welche Seligkeit!  
Mein Herz kann sie nicht fassen,  
Nie will ich von dir lassen,  
Es schwindet alles Leid!

**Leonore**

Der Tod ist mir die grösste Lust,  
Denk', Teurer, ich an dich!  
Fühl' ich's doch in der treuen Brust,  
Gerettet bist du durch mich!  
Du bist befreit, o Seligkeit!

**Graf**

Du bist nun mein!  
O welche Seligkeit!

**Leonore**

Lasst uns gehen!

**Graf**

Du hast geschworen!

**Leonore**

Lasst uns gehen!

**Graf**

Vergiss nicht!

**Leonore**

Mein Wort ist heilig!

**Leonore**

Befreit! Oh, welche Seligkeit etc.

**Graf**

Du bist mein! Du bist mein! Sag' es noch einmal!  
(*Sie gehen ab in den Turm.*)

You said goodbye;  
so my life has gone.  
You wanted to weep  
for a love that has  
to be forgotten.  
You go away laughing

Lebewohl, sagtest du.  
Mein Leben geht weiter.  
Weinen wolltest du,  
um eine Liebe,  
die du vergessen musst.  
Lachend gehst du

¡y yo me muero!  
Mi dolor es saber  
Que no puedes llorar.

Amor, vida de mi vida,  
¡que triste es decirte adiós!  
Te llevas la juventud  
De este querer sin redención,  
Amor que por el camino  
No puedes volver atrás.  
Te ríes cuando sientes  
Deseos de llorar.

Y pensar que te amé,  
Con alma y vida,  
Y hoy te quieres  
Burlar de mi dolor.  
Este amor que soñé  
No lo puedo callar.  
Fueron falsas palabras,  
Mentistes mil veces  
Tu amor, mujer.

Amor, vida de mi vida,  
¡que triste es decirte adiós!  
Te llevas la juventud  
De este querer sin redención,  
Amor que por el camino  
No puedes volver atrás.  
Te ríes cuando sientes  
Deseos de llorar.

¡Adiós, mi bien!  
¡Ah, adiós!

## CHAPITRE 12

### Giacomo Puccini (1858-1924)

#### *La Bohème* · « Quando m'en vo soletta »

Quando m'en vo soletta per la via,  
La gente sosta e mira  
E la bellezza mia tutta ricerca in me  
Da capo a pie'...  
Ed assaporo allor la bramosa  
Sottile, che da gli occhi traspira  
E dai palesi vezzi intender sa  
Alle occulte beltà.  
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,  
Felice mi fa!  
E tu che sai, che memori e ti struggi  
Da me tanto rifuggi?  
So ben le angoscie tue non  
le vuoi dir,  
Ma ti senti morir!

tandis que je meurs !  
Quelle souffrance de savoir  
que jamais tu ne pleures.

Mon amour, amour de ma vie,  
quelle tristesse de te dire au revoir !  
Tu emportes avec toi la jeunesse  
de cet être sans rédemption,  
Mon amour, sur cette voie  
il n'y a pas de retour possible.  
Et tu ris  
de sentir monter les larmes.

Quand je pense que je t'ai aimée  
de toute mon âme,  
et qu'aujourd'hui  
tu te moques de ma peine.  
Cet amour dont j'ai rêvé  
je ne puis le taire.  
Bien qu'il ne fût que mensonges,  
femme, mille fois  
tu as prétendu m'aimer.

Mon amour, amour de ma vie,  
quelle tristesse de te dire au revoir !  
tu emportes avec toi la jeunesse  
de cet être sans rédemption,  
Mon amour, sur cette voie  
il n'y a pas de retour possible.  
et tu ris  
de sentir monter les larmes.

Adieu, ma douce !  
Oui, adieu !

Lorsque je m'en vais, toute seule, par les rues,  
les gens s'arrêtent pour me regarder,  
et pour examiner toute ma beauté,  
de la tête aux pieds...  
Et je savoure alors le désir subtil  
qui brille dans leurs yeux  
et qui, à voir mes charmes apparents,  
sait préjuger de mes beautés cachées.  
Ainsi, toute enveloppée du parfum de ce désir,  
je suis heureuse, je suis heureuse !  
Et toi qui sais, qui te souviens et qui souffres,  
toi, tu me fuis ainsi ?  
Je sais bien que tu ne veux  
pas avouer ta peine,  
mais que tu te sens mourir !

and I am dying!  
My sadness is knowing  
that you cannot weep.

Love, life of my life,  
how sad it is so say goodbye!  
You leave our youthful  
love unredeemed,  
a love which your destiny  
can never return to you.  
You laugh when you feel  
the desire to weep.

And to think that I loved you  
heart and soul,  
and now you want  
to mock my grief.  
This love I dreamt of,  
I cannot suppress.  
They were false words,  
you lied a thousand times  
about your love, woman.

Love, life of my life,  
how sad it is to say goodbye!  
You leave our youthful  
love unredeemed,  
a love which your destiny  
can never return to you.  
You laugh when you feel  
the desire to weep.

Goodbye, my love!  
Oh, goodbye!

When I go all by myself through the street,  
People stop and look,  
and everyone looks at my beauty  
from head to foot.  
And therefore I savor the subtle desire  
which emanates from their eyes,  
and from the obvious charms is understood  
the hidden beauty.  
Like this the flood of desire surround me,  
it makes me happy!  
And you who know, so that memory is tearing you up  
Why do you fly from me so much again?  
I know very well that you don't want to speak about  
your agony,  
But you feel yourself dying!

während ich sterbe.  
Mich schmerzt zu wissen,  
dass du nicht weinen kannst.

Liebling, Liebe meines Lebens,  
wie traurig der Abschied doch ist.  
Du nimmst die Jugend  
dieser unerlösten Liebe,  
Liebling, auf diesem Weg  
gibt es kein Zurück.  
Du lachst, wenn du  
weinen willst.

Und zu denken, dass ich dich liebte,  
mit Leib und Seele,  
und heute willst du  
meinen Schmerz verspotten.  
Diese Liebe, von der ich träumte,  
ich kann sie nicht verschweigen.  
Es waren falsche Worte,  
deine Liebe war tausend Mal  
gelogen, Frau.

Liebling, Liebe meines Lebens,  
wie traurig der Abschied doch ist.  
Du nimmst die Jugend  
dieser unerlösten Liebe,  
Liebling, auf diesem Weg  
gibt es kein Zurück.  
Du lachst, wenn du  
weinen willst.

Lebewohl, meine Gute.  
Oh, Lebewohl.

Wenn ich durch die Straßen einsam wandle,  
bestaunen Passanten ungläubig meinen  
betörenden Wuchs, mustern die Figur von mir  
von Kopf bis Fuß, von Kopf bis Fuß...  
Und dann genieße ich die zarte  
Sehnsucht, die aus ihren Augen spricht und  
die aus den sichtbaren Reizen schließen lässt  
auf die verborgene Schönheit.  
Dieses heiße Begehren treibt mich um,  
es macht mich glücklich.  
Und erinnerst und leidest,  
wie kannst du entfliehen?  
Ich weiß: du gibst's nicht zu,  
dass du dich quälst,  
doch es bringt dich um.

## CHAPITRE 13

### Franz Lehár (1870-1948)

#### *Die lustige Witwe* · « Lippen schweigen »

##### **Danilo**

Lippen schweigen,  
's flüstern Geigen:  
hab mich lieb!  
All die Schritte  
sagen: Bitte,  
hab mich lieb!  
Jeder Druck der Hände  
deutlich mir's beschrieb.  
Er sagt klar, 's ist wahr, 's ist wahr,  
du hast mich lieb!

##### **Hanna**

Bei jedem Walzerschritt  
tanzt auch die Seele mit,  
da hüpf't das Herzchen klein,  
es klopft und pocht:  
Sei mein! Sei mein!  
Und der Mund, er spricht kein Wort,  
doch tönt es fort und immerfort:  
Ich hab' dich ja so lieb,  
ich hab' dich lieb!

##### **Hanna und Danilo**

Jeder Druck der Hände  
deutlich mir's beschrieb.  
Er sagt klar,  
's ist wahr, 's ist wahr,  
du hast mich lieb!

##### **Danilo**

Nos lèvres sont muettes,  
les violons murmurent:  
aime-moi!  
Chaque pas de danse,  
dit: s'il te plaît  
aime-moi!  
Chaque fois que tes mains me pressent  
C'est une évidence.  
Elle disent, c'est vrai, c'est bien vrai,  
tu m'aimes!

##### **Hanna**

À chaque pas de valse,  
L'âme danse aussi,  
Et mon petit coeur bondit,  
palpite et bat:  
Sois mien! Sois mien!  
Ma bouche ne dit mot,  
Et pourtant son silence est éloquent et résonne:  
je t'aime tant,  
je t'aime!

##### **Hanna et Danilo**

Chaque fois que tes mains me pressent  
C'est une évidence.  
Elle disent,  
c'est vrai, c'est bien vrai,  
tu m'aimes!



**Danilo**

Lips are sealed,  
violins whisper:  
Love me!  
Every dancing step  
says: please  
love me!  
Every hand-clasp  
shows it clearly.  
It says, it's so, it's so,  
you love me!

**Hanna**

With every waltzing step,  
my soul joins in the dance,  
my wee heart leaps,  
pounds and sounds:  
be mine, be mine!  
And my lips say no word,  
yet still it echoes on and on:  
I love you, oh, so much,  
I love you!

**Hanna and Danilo**

Every hand-clasp  
shows it clearly,  
It says  
it's so, it's so,  
you love me!



L'Opéra Royal, Versailles

## L'Opéra Royal de Versailles

La construction de l'Opéra de Versailles marque l'aboutissement de près d'un siècle de projets car, s'il n'a été édifié qu'à la fin du règne de Louis XV, il a été prévu dès 1682, date de l'installation de Louis XIV à Versailles. Le Roi, avait chargé Hardouin-Mansart et Vigarani de dresser les plans d'une salle des ballets et l'architecte en avait réservé l'emplacement. Les travaux furent commencés dès 1685, mais vite interrompus en raison des difficultés financières. Louis XV, à son tour, recula longtemps devant la dépense, de sorte que, pendant près d'un siècle, la cour de France dut se contenter d'une petite salle de comédie aménagée sous le passage des Princes. C'est seulement en 1768 que le Roi, en prévision des mariages successifs de ses petits-enfants, se décida à commencer les travaux menés par son Premier architecte, Gabriel. Achievé en vingt-trois mois, l'Opéra Royal fut inauguré le 16 mai 1770, jour du mariage du Dauphin avec l'archiduchesse Marie-Antoinette, avec une représentation de *Persée* de Quinault et Lully.

Depuis sa réouverture en septembre 2009, L'Opéra Royal propose, tout au long de sa saison musicale, une programmation

lyrique, musicale et chorégraphique, qui accueille ensembles et artistes français et internationaux prestigieux. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King y côtoient Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

C'est la musique qui donne à Versailles son âme, sa vie, sa respiration. Elle reprend sa place aujourd'hui, grâce à Château de Versailles Spectacles dont la passion fait revivre ce palais somptueux avec ce qui l'a animé pendant plus d'un siècle et nous en révèle l'origine et l'inspiration.

Cette collection d'enregistrements en est le témoignage: emblématiques de la programmation de Château de Versailles Spectacles, parfois surprenants mais toujours exigeants.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, Présidente  
Laurent Brunner, Directeur

---

## The Royal Opera of Versailles

The construction of the opera house at Versailles is the culmination of almost a century of projects, because, if it had not been built at the end of the reign of Louis XV, it had been planned as early as 1682, when Louis XIV was installed at Versailles. The king had ordered

Hardouin-Mansart and Vigarani to prepare plans for a ballet theatre, and the architect had kept back space for it. The main body of the work began as early as 1685, but was soon interrupted because of the financial difficulties. Louis XV, in turn, for a long time shied away from the cost,

so that for almost a century, the French Court had to make do with a small theatre converted underneath the “passage des Princes”. It was only in 1768 that the king, in preparation for the successive marriages of his grandchildren, at last decided to give the order to begin the work to his first architect, Gabriel. The Royal Opera, was completed within twenty-three months, and inaugurated on the 16 May 1770, the day of the marriage of the Dauphin with the Archduchess Marie-Antoinette, and a performance of Lully/Quinaults' *Persée*.

Since its reopening in 2009, the Royal Opera proposes, throughout the season, an opera, music and dance programme with invitations to French as well as prestigious international ensembles and artists. Cecilia Bartoli, Philippe Jarousky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alaracón, Jordi Savall,

Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King stand alongside Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre...

It is music which gives Versailles its soul, its living breath. This music now takes place every day, thanks to Château de Versailles Spectacles whose passion brings alive this sumptuous palace with that which enlivened it for more than a century and now reveals to us its origins and its inspiration.

This collection of recordings bears witness to this. Emblematic of the Château de Versailles Spectacle's programming, sometimes surprising but always challenging.

**Château de Versailles Spectacles**  
Catherine Pégard, President  
Laurent Brunner, Director

---

## Die königliche Oper von Versailles

Der Bau der Oper von Versailles bildet den Abschluss fast eines Jahrhunderts an Projekten, denn, obwohl sie erst am Ende der Regierungszeit von Ludwig XV. errichtet wurde, war sie bereits seit 1682 vorgesehen gewesen. In diesem Jahr hatte sich Ludwig XIV. in Versailles niedergelassen. Der König hatte Hardouin-Mansart und Vigarani damit beauftragt, Pläne für einen Ballettsaal zu erarbeiten und der Architekt hatte dafür den Ort reserviert. Die Arbeiten begannen 1685, wurden jedoch aufgrund finanzieller Schwierigkeiten schnell unterbrochen.

Ludwig XV. schob seinerseits die Ausgabe lange hinaus, sodass sich der französische Hof fast ein Jahrhundert lang mit einem kleinen Theatersaal begnügen musste, der unter der Passage des Princes eingerichtet wurde. Erst im Jahr 1768 entschied der König aufgrund der anstehenden Hochzeiten seiner Enkelkinder, mit den Arbeiten zu beginnen. Sie wurden von seinem Ersten Architekten Gabriel geleitet. Die königliche Oper wurde in 23 Monaten fertiggestellt und am 16. Mai 1770 mit einer Aufführung der *Persée* von Quinault und Lully eingeweiht. Es war zugleich der

Tag der Eheschließung des Kronprinzen mit der Erzherzogin Marie-Antoinette.

Seit ihrer Wiedereröffnung im September 2009 bietet die königliche Oper während ihrer gesamten musikalischen Saison einen lyrischen, musikalischen und choreografischen Spielplan und empfängt bedeutende französische und internationale Ensembles sowie Künstler. Cecilia Bartoli, Philippe Jaroussky, Marc Minkowski, Raphaël Pichon, Leonardo García Alarcón, Jordi Savall, Sir John Eliot Gardiner, Angelin Preljocaj, Sébastien Daucé, Franco Fagioli, Jean-Christophe Spinosi, Robert King begegnen hier Hervé Niquet, William Christie, Sébastien d'Hérin, Vincent Dumestre.

Die Musik gibt Versailles seine Seele, sein Leben, seinen Atem. Heute nimmt sie dank Château de Versailles Spectacles ihren Platz wieder ein. Dessen Leidenschaft lässt diesen herrlichen Palast mit dem wiederaufleben, was ihn mehr als ein Jahrhundert lang bewegt hat. Es enthüllt uns seine Herkunft und seine Inspiration.

Diese Sammlung an Aufnahmen zeugt davon: Sie sind sinnbildlich für den Spielplan von Château de Versailles Spectacles, manchmal überraschend, aber immer anspruchsvoll.

**Château de Versailles Spectacles**

Catherine Pégard, Vorsitzende

Laurent Brunner, Direktor



## SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.





L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: [amisoperaroyal@gmail.com](mailto:amisoperaroyal@gmail.com)  
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at €4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact: [mecenat@chateauversailles-spectacles.fr](mailto:mecenat@chateauversailles-spectacles.fr)  
+33 1 30 83 76 35

## LA COLLECTION

# Château de VERSAILLES

Spectacles









## OPÉRAS | BALLETS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale  
de l'Opéra Royal sur : [www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

RÉSERVATIONS : +33 (0)1 30 83 78 89

Filmé le samedi 2 avril 2022 à l'Opéra Royal du  
Château de Versailles

Château de  
**VERSAILLES**  
Spectacles

Coproduction Château de Versailles Spectacles  
- WAHOO

Captation : Wahoo Production  
Réalisation : Colin Laurent  
Prise de son et mixage : Anne Chosson, Mezzo

Traductions anglaises et allemandes :  
ADT International



CHÂTEAU DE VERSAILLES

### Collection Château de Versailles Spectacles

Château de Versailles Spectacles  
Pavillon des Rouettes, grille du Dragon  
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur  
Graziella Vallée, administratrice  
Bérénice Gallitelli, responsable des éditions discographiques  
Ana-Maria Sanchez, assistante d'édition  
Ségolène Carron, conception graphique

### Retrouvez l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :

[www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

 [@chateauversailles.spectacles](https://www.facebook.com/chateauversailles.spectacles)

 [@CVSpectacles](https://twitter.com/CVSpectacles)

 [@chateauversailles](https://www.instagram.com/chateauversailles)

 [Château de Versailles Spectacles](https://www.youtube.com/ChateauVersaillesSpectacles)





